

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_228556

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. ۸۹۱۵۳۴^ف Acc. No. ۱۷۶۴۴^ش
ش - ن

شیخ الاسلام شفا

Osmania University Library

Call No

ف
۸۹۱۵۳۵

Accession No

P. 17644

Author

ش - ن

شجاع الدین شفا

۱۷۶۵۵

Title

نغمہ ہای شاعرانہ

This book should be returned on or before the date last marked below

نغمه های شاعرانه

منتخبی از بهترین اشعار لامارتین

از کتابهای :

تفکرات شاعرانه ، تفکرات جدید شاعرانه ، آهنگهای شاعرانه و مذهبی ،
منتخبات شاعرانه ، آخرین اشعار

انتخاب و ترجمه

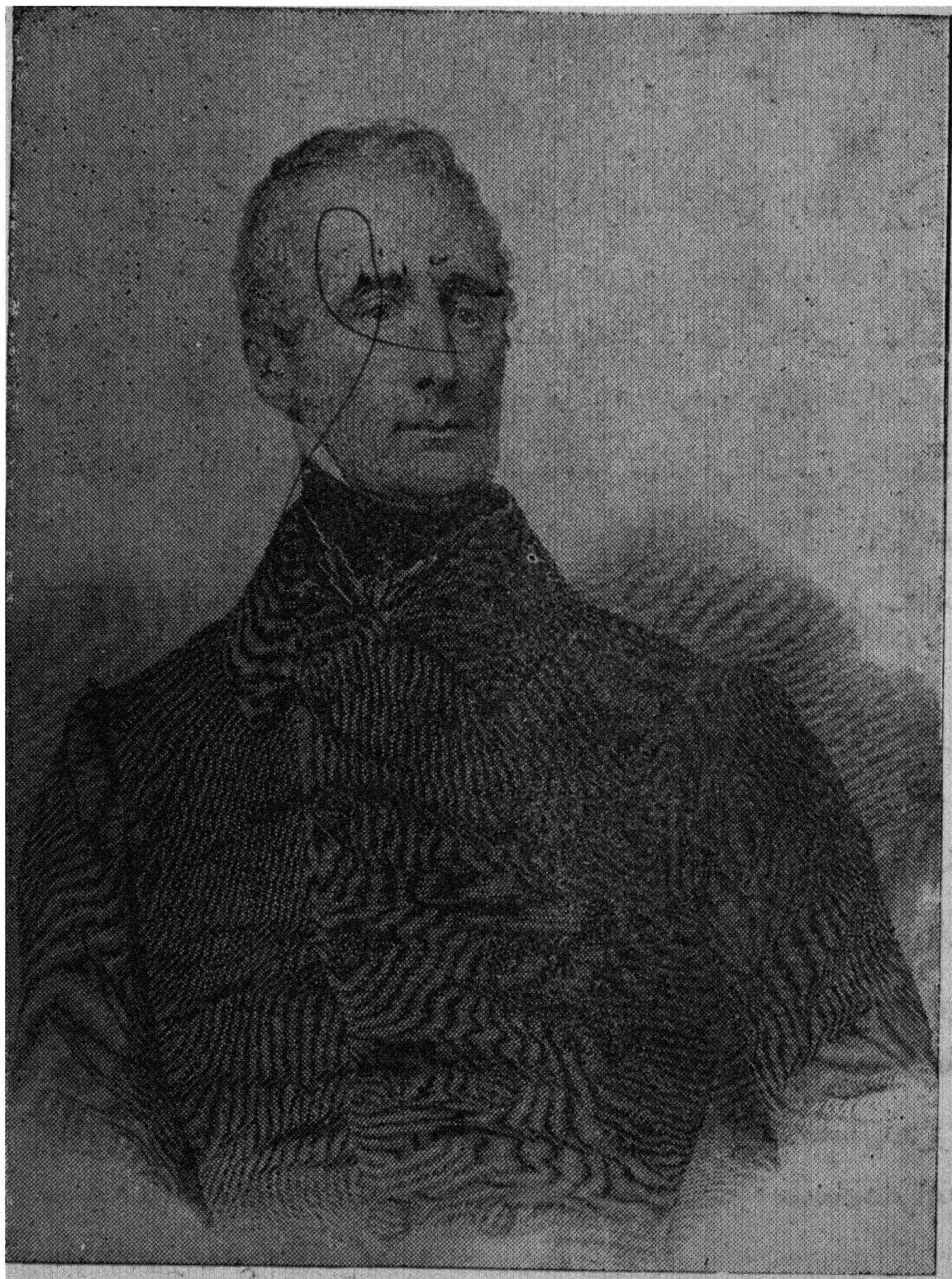
شجاع الدین شفا

چاپ اول - شهزادور ماه ۱۳۳۳

حق چاپ محفوظ

بسرمايه كتبا بفروشى ابن سینا - كانون معرفت - بنگاه مطبوعاتى امير كبير

شرکت چاپ و نشر



آخرين عكس آلفونس دولامارتين

چند کلمه با خوانندگان

از روزیکه نخستین مجموعه «نغمه‌های شاعرانه» لامارتین توسط من ترجمه شد و انتشار یافت، بیش از پانزده سال می‌گذرد. درین مدت بسیار کودکان ما جوان و بسیار جوانان مردان و زنانی سرد و گرم چشیده و بسیار مردان و زنان پیر شده‌اند، اما این کتاب کوچک، همچنان جایی را که از اول برای خود در دل‌های خوانندگان باز کرده بود نگاه داشته و بسیار روزها و شبها مونس تنهایی هزاران نفر بوده است. خیلی‌ها بمن گفته‌اند که احساسات هیجانی‌های روحی خویش را در صفحات این کتاب منعکس دیده‌اند. بسیاری نیز اعتراف کرده‌اند که همراه این صفحات گریسته‌اند تا غم‌های پنهان خویش را فرو نشانند.

در طول این سالیان دراز، غالباً خوانندگان این کتاب، از من و از ناشرین خواسته‌اند که مجموعه‌ای دیگر از قطعات لامارتین را در دسترس ایشان گذارم. نمیدانم اکنون که این کتاب تازه را منتشر میکنم، تا چه حد نظر این دوستان نادیده خود را تأمین کرده باشم، زیرا نظری که من اکنون با آن قطعات این کتاب را از میان آثار شاعرانه لامارتین انتخاب کرده‌ام، همان نظری نیست که قبل از دوران بیست سالگی برای تدوین قطعات نخستین جلد این کتاب داشتم. با این وصف امیدوارم این مجموعه تازه، که من بعد از سالها در تکمیل مجموعه پیشین تقدیم خوانندگان حساس و عزیز خود میکنم، همچنان مورد پسند ایشان افتد و جایی را که نخستین «نغمه‌های شاعرانه» در دلها دارد برای خود نگاه دارد.



غالباً، هنگام غروب، افسرده و تنها، در سایهٔ بلوطی کهنسال
بر روی تپه‌مینشینم و بدشت زیر پای خویش و مناظر گوناگون آن مینگرم.
اینجا، رودخانه‌ای با امواج کف آلودهٔ خود، چون ماری پرپیچ و
تاب بسوی نقطه‌ای دور دست و تاریک می‌رود. آنجا، دریاچهٔ خاموش،
آبهای خفته‌خود را که گوئی اخترشامگاهان از دل آنها در آسمان پهن‌اور

سر بر آورده ، بر اطراف میگستراند .

غروب آفتاب ، هنوز بر قلّه این کوهها که از جنگلهائی تاریک پوشیده شده اند شعاعی آخرین میافکند ، ولی ارا به سبکپای ملکه ظلمت آرام آرام بالا میآید و کناره های افق را سپید میکند .

از پس آستانه کلیسای کهنسال ، آهنگی روحانی در فضا پراکنده میشود . رهگذر بی اختیار برجای میایستد و ناقوس روستائی ندای مقدس خود را با آخرین صدا های روز میآمیزد .

اما روح بی اعتنای من ، در برابر این مناظر دلیپذیر نه لذتی و نه هیجانی احساس میکند . بزمین چون بسایه سرگردانی مینگرم ، زیرا خورشید زندگان برای مردگان حرارتی همراه نمیاورد .

بیهوده از تپه ای به تپه ای نگاه میکنم ؛ بیهوده از جنوب تا شمال و از شرق تا غرب را زیر نظر میگذارم ؛ بیهوده همه نقاط آسمان و زمین پهناور را درمینوردم ، زیرا همیشه آخر کار بخویش میگویم : هیچ جا خوشبختی در انتظار من نیست !

همه این دره ها و این کاخها ، همه این چیزهای بی حاصلی که دیگر هیچکدام برای من جاذبه ای همراه ندارند ، بچه کار من میآیند ؛ ای رودها ، ای صخره ها ، ای جنگلهای ، ای گوشه های عزیز تنهائی ، ببینید که چطور همه شما برای من خاموش و تهی شده اید ، زیرا اکنون دیگر آن یکنفر که باید در میان شما باشد ، نیست .

خواه خورشید گردش روزانه خود را آغاز کند و خواه آنرا پایان

رساند، خواه در آسمانی ابر آلود و خواه در فضائی تابناک، غروب یا طلوع کند، این همه برای من یکسان است، زیرا اکنون دیگر وجود خورشید و گردش ایام برای من مهم نیست. اگر هم بتوانم دنبال خورشید بهمه جهان پهناور سفر کنم، دیدگان من هیچ جا بجز خلاء و خاموشی نخواهند دید، زیرا دیگر نه از آنچه با نور خورشید روشن میشود چیزی دلبسته‌ام و نه از دنیای بیکران توقعی دارم. اما شاید اگر میتوانستم کالبد خاکی خویش را در زمین نهم و خود، در آن سوی قلمرو این خورشید، بدان سرزمین‌هایی که در آنها خورشید حقیقی آسمان‌هایی دیگر را روشن میکند قدم گذارم، آنچه همواره در آرزویش بوده‌ام، در نظرم بهتر جلوه گر میشد! شاید آنجا، میتوانستم از سر چشمه‌ای که دلم مشتاق آنست بنوشم و سرمست شوم. میتوانستم امید و عشق، و آن مطلوب رؤیائی دیگر را که هر روحی در تمنای آنست ولی در این جهان خاکی نامی بر آن ننهاده‌اند، باز یابم.

کاش توانائی آن داشتم که برگردونه سپیده دم نشینم و بسوی تو، ای جلوه گاه پنهان آرزوی من، روی آورم.

برای چه هنوز در این تبعیدگاه ناچیز مانده‌ام؟ آخر میان من و جهان خاك كه وجه اشتراکی باقی نمانده است!

وقتی که برگهای درختان در چمنزار فرو می افتد، نسیم شامگاهی بر می خیزد و آنها را همراه میبرد. من نیز به برگی پژمرده میمانم. برای خدا، ای باد شمال، برخیز و مرا همچون برگ خزان باخویش ببر!

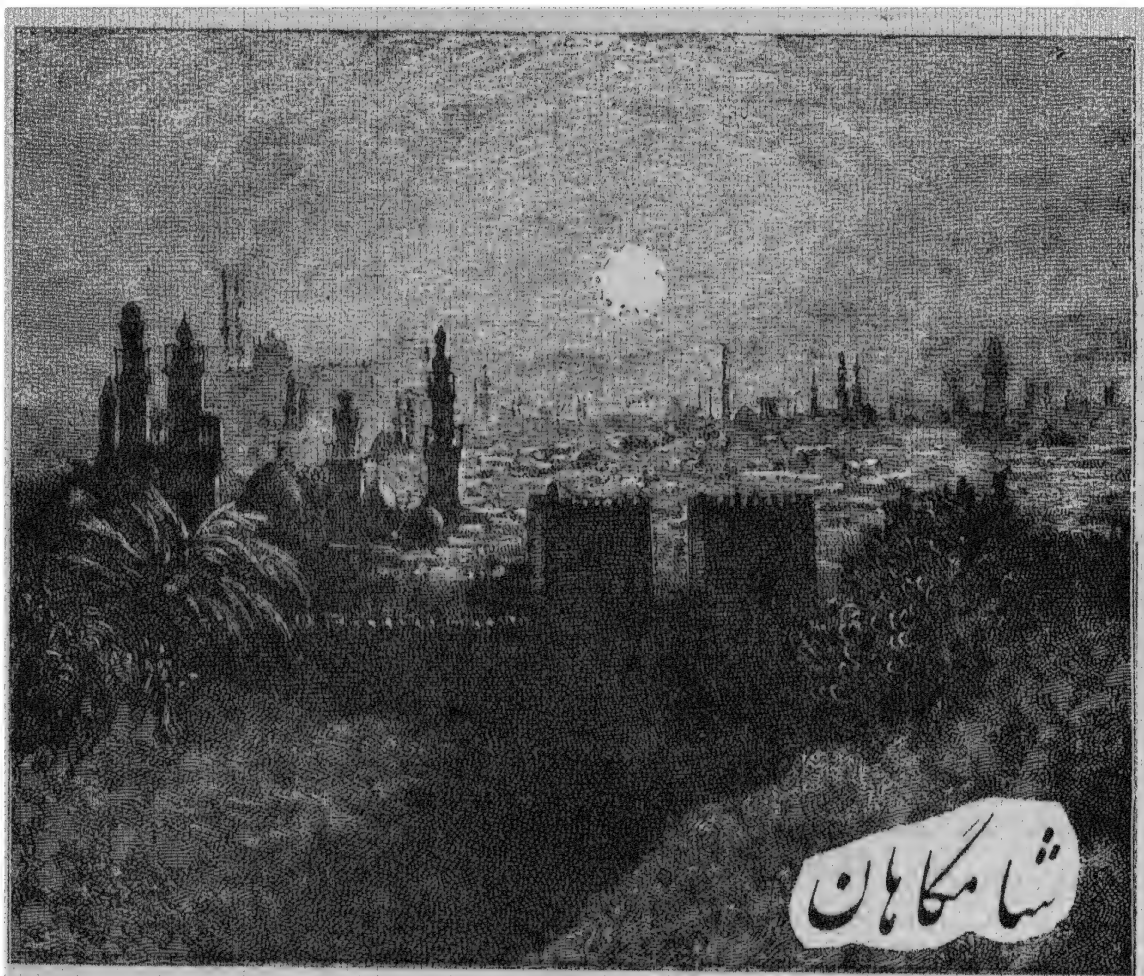
قسمتی از شرح لامارتین بر قطعه «انزوا»

این قطعه را در یکی از روزهای ماه سپتامبر ۱۸۱۹، هنگامی که آفتاب غروب می کرد، در بالای کوهستانی که خانه پدر من، در «میلی» در دامنه آن ساخته شده است، سرودم. چند ماه بود که در حال تنهایی بسر می بردم. وقت من یا به خواندن یا به فکر کردن صرف می شد؛ گاه نیز چیز می نوشتم، اما هیچوقت بنوشتن آنچه که واقعا دلم میخواست و باروحم سازگار بود موفق نمی شدم، بدین جهت هر دفعه اوراق اشعاری را که نوشته بودم پاره میکردم و بدست باد می سپردم.

سال پیش از آن، آن کسی که تا آن موقع بیش از هر کس در دنیا دوستش داشته بودم، برای همیشه، با دست مرگی نابهنگام، از من دوری گزیده بود و هنوز زخمی که ازین راه بر قلب من نشسته بود التیام نیافته بود، هر چند که بعد از آن نیز هرگز التیام نیافت.

آن روز، من يك جلد از کتاب «پترارك» را که گاه گاه نغمه ای چند از آن را می خواندم با خودم بیالای کوه برده بودم. نخستین اشعار این نغمه ها، برای مدتی مرا از عالمی که در آن بودم بدر بردند. اما نغمه های آخرین که بگوش زیبا تر می آمدند، نتوانستند قلب مرا مرتعش کنند، زیرا این نغمه های آخرین با حساب و منطق سروده شده اند، و من همیشه عقیده داشتم که حساب بادل جور در نمی آید.

مدتها بعد بود که يك روز، وقتی که پترارك را باز کردم، اشعار این قطعه را که من آنوقت فقط عنوان Meditation بدان داده بودم در آن یافتم، و بدین جهت آنرا اولین قطعه این مجموعه قرار دادم، زیرا هنگام سرودن این قطعه من میخواستم در حاشیه پترارك شعری بنویسم، فقط میخواستم گریه کنم.



شامگاهان فرا رسیده و خاموشی را نیز همراه خود آورده است ؛
 از روی این تخته سنگهای دور افتاده ای که بر آنها نشسته ام ، گردونه
 شب را که آرام آرام پیش می آید در دل فضای پهناور نظاره میکنم .
 زهره زیبا سر از افق بر آورده و فروغ مرموز این ستاره عاشق ، فرش
 چمن را در زیر پای من سپید کرده است . شاخه های انبوه و پر برگ درختی
 که در کنار من است ، بزمزمه پرداخته اند .
 ناگهان شعاعی از اختر شب ، از آسمانها جدا میشود و برپیشانی
 خاموش من میلغزد تا سبک روح و آرام پایخانه دیدگان من گذارد .

ای پرتو لطیف که از گوئی آتشین فرود آمده‌ای، ای شعاع دلپذیر، از من چه می‌خواهی؟ آیا آمده‌ای تادر درون سینه خسته من جای کنی و فروغی بر روح من بتابانی؟ آیا فرود آمده‌ای تاراز خدائی افلاک را بر من آشکار کنی و اسرار پنهان آن دنیای مرموزی را که با سرزدن روز بدانجا فرا خوانده میشوی، برایم بگوئی؟

آیا شعوری نهانی، ترابسوی تیره روزان فرستاده است؟ آمده‌ای تا در ظلمت شب چون شعاع امیدی بر آنان بتابی؟ آمده‌ای تا از رخ آینده در برابر دلی خسته و مشتاق، نقاب بر کشی؟ ای شعاع آسمانی، آیا براستی تو سپیده دم آن روزی هستی که پایانی دردنبال ندارد؟

دل من از فروغ تو غرق اشتیاق شده. در خود هیجانی بیسابقه احساس میکنم. بیاد آنان افتاده‌ام که دیگر در این جهان نیستند. ای شعاع دلپذیر، آیا تو روح آنهایی؟

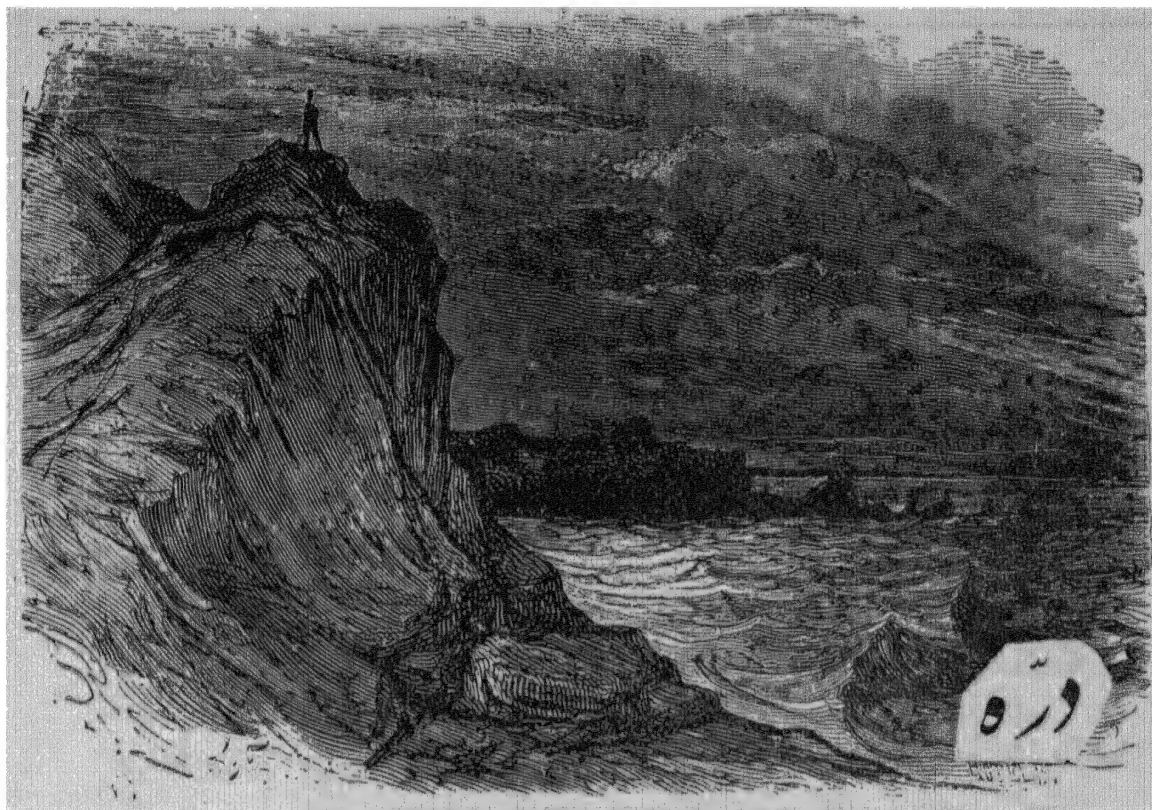
شاید این ارواح خوشبخت نیز مثل تو اکنون در روی بیشه‌ها می‌لغزند. حالا که در خیال آنها فرو رفته‌ام، خود را بدانان نزدیکتر احساس میکنم! ای اشباح عزیز، اگر واقعاً این شمائید که بدینجا آمده‌اید، دور از مردمان و دور از سرو صدا، هر شب باز گردید و باروهای دراز من درآمیزید. بیایید و چون ژاله‌ای که پس از گرمای روز بر گلبرگ‌ها نشیند، برای روح فرسوده من آرامش و عشق همراه آرید.

بیایید!... اما دریغ! بهمین زودی از کناره افق ابرهای شوم براه

افتاده‌اند و این شعاع دلپذیر را فرو میپوشند... و دوباره همه چیز بدل ظلمت باز میگردد .

قسمتی از شرح لامارتین بر قطعه «شامگاهان»

چندماه بود که مرك ، عزیز ترین محبوبه دوران جوانی مرا از من گرفته بود ، و من ، نزد یکی از عموهای خود ، «آبه دولامارتین» ، در قصر قدیمی «اورسی» ، در کوهستانهای پر جنگل و وحشی بورکونی پناه برده بودم تا در آنجا باغم دل تنها بمانم. این اشعار را يك روز در جنگل انبوهی که در پیرامون این کاخ قدیمی است سرودم .



دل من که از همه چیز، حتی از امید خسته شده، دیگر با آرزوهای
 دراز خود سرنوشت را آزار نخواهد داد. ای دره سرسبز دوران کودکی
 من، فقط پناهگاهی یکروزه بمن بده تا روی بدان کنم و در انتظار مرگ
 نشینم.

این جا، کوره راه باریکی است که از دامنه تپه های دوسوی آن
 درختان انبوه سر بر آورده و سایه های درهم رفته خود را بر پیشانی من
 افکنده اند تا بر سر پای من جامه ای از سکوت و آرامش بپوشانند.
 آنجا، دو جویبار زیر دو پل از درختان سرسبز بیرون آمده اند
 و پیچ و تاب خوران پیرامون دره میچرخند، لحظه ای موجهای وزمزمه های
 خود را باهم در می آمیزند و سپس، در اندک فاصله ای از سر چشمه های خود،

خاندان کیاں سے آیا تھا -
نہ ہوشیار اگر کس شہر میں ہے -
دو دھار لہ نہ تھا

دادا اور والد کا بیٹا

لہ لا دیں اور اس کو کا ماحول

بی آنکه نامی از یکدیگر بخاطر سپرده باشند برای همیشه از هم جدا میشوند. جویبار زندگانی من نیز مثل آنها گذشت. بیصدا و گمنام گذشت و امید بازگشتی نیز همراه نبرد. اما آنها امواجی شفاف دارند و من روحی آشفته داشتم که هرگز فروغ روزی روشن در آن منعکس نشد.

تروتازگی بستر آنها، و سایه‌ای که زینت بخششان است، مرا همه‌روزه مقیم کناره‌های جویباران میکند، و روح من چون کودکی که بشنیدن آوازی یکنواخت دیده برهم گذارد با زمزمه امواج بخواب میرود. دلم می‌خواهد اینجا، میان دیواره‌های سرسبز، در این فضای کوچکی که افق محدود آن برای راضی کردن من کافی است، بنشینم و یکه و تنها با طبیعت همداستانی کنم. جز صدای امواج آب نشنوم و جز آسمان نینم.

در زندگانی خود بیش از آنچه باید، دیدم و حس کردم و دوست داشتم. حالا آمده‌ام تا سراغ «رودخانه فراموشی» را گیرم^۱. ای نقاط زیبا، برای من بصورت کناره‌های این رودخانه در آئید، زیرا از این پس فقط فراموشکاری است که میتواند برای من خوشبختی آورد.

دل من بگوشه استراحت و روحم به خاموشی پناه برده است. سروصداهای دوردست دنیا، هنگامی که بمن میرسد، چون آهنگی که با

۱- این نامی است که در میتولوژی یونان قدیم بر یکی از رودخانه‌های دوزخ، که آنرا Léthé مینامند گذاشته بودند. عقیده یونانیان این بود که سایه‌ها از این رودخانه آب مینوشند و همه چیز را فراموش میکنند و بدین جهت هر چیزی در قلمرو آنها بیشکل و بی تفاوت میشود.

بعد مسافت ضعیف شود و همراه باد بگوشی ناشنوا رسد، خاموش میشود.
 از اینجا که هستم زندگی رامی بینم که در پس ابری در تاریکی گذشته
 از نظرم محو میشود. فقط عشق است که برای من چون تنها خاطره‌ای
 که پس از بیداری از خوابی فراموش شده باقی ماند، از رؤیای زندگی
 برجای مانده است.

ای روح من، در این پناهگاه آخرین خویش آرام گیر. همچون
 مسافری باش که پیش از ورود بشهر، بادل‌ی پر امید کنار دروازه مینشیند
 تا لحظه‌ای در فضای معطر شامگاهان نفس تازه کند.

مثل این مسافر، گرد و غبار راه را با تکانی از پای خود بزدایم، زیرا
 آدمی هرگز از آن راهی که در پشت سر گذاشته نمیگذرد. مثل این
 مسافر، در پایان سفر خود نفسی آسوده بر آوریم، زیرا آخر بدان آرامشی
 که پیش در آمد صلح جاودانی است رسیده‌ایم.

روزهای عمر تو، بتاریکی و کوتاهی روزهای خزان، چون سایه‌ای
 در دامنه تپه‌ها رو بزوالند. دوستی دست از تو برداشته و ترحم ترک
 گفته است، و اکنون، یکه و تنها، در کوره راهی که بسوی گور میرود
 راه میسپری.

اما طبیعت که دوستت دارد و بسوی خویش دعوت میکند،
 آنجاست. باغوش او که همیشه برویت گشوده است رو کن، زیرا در آن
 هنگام که همه چیز برای تو در تغییر است، طبیعت همیشه همان است که بود،
 و همیشه نیز همان آفتاب پیشین بر روزهای عمر تو میتابد.

هنوز طبیعت نورها و سایه‌های فراوان پیرامون تو گسترده است. دیده مهر از علائق دروغین که دیر یا زودشان از دست خواهی داد برگیر، و جز به نواهای آسمانی گوش مده.

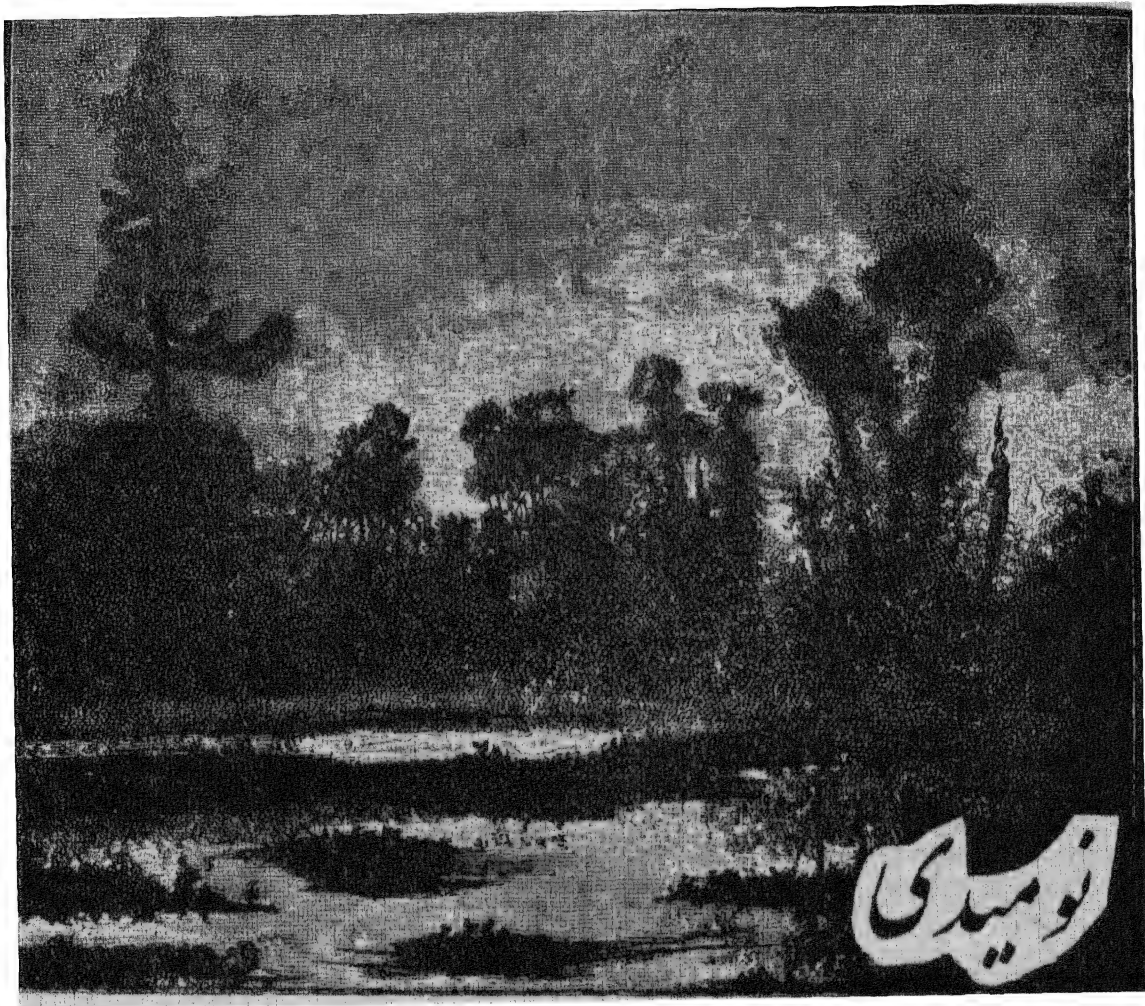
سراغ روز را در آسمان و سراغ ظلمت را در زمین بگیر. همراه باد شمال در دشتهای آسمان پرواز کن. با اشعه دلپذیر ستاره اسرار^۱ از میان شاخ و برگ درختان بگذر و آرام و لغزان پا بدره تاریک بگذار. خدا خرد را آفرید تا کسان ره بادرک آن برند. با طبیعت نزدیک شو تا آفریننده خرد را بیابی. در خاموشی طبیعت، صدائی باروح آدمی سخن میگوید. کیست که این صدا را با گوش دل خود نشنیده باشد؟

شرح لامارتین بر قطعه «دره»

این دره در کوهستان «دوفینه» واقع شده. دوسوی آن دوتپه است که از جنگل پوشیده شده، و یک طرف آن نیز خرابه‌های کاخی قدیمی است که متعلق بدوست من «ایون دوویریو» بود. گاهگاه من واو برای گذراندن ساعات تنهایی بدانجا می‌رفتم و در سایه این دیوارهای متروک که دوست من همیشه خیال داشت آنها را تعمیر کند و برای سکونت بدانجا برود می‌نشستم و در عالم خیال نقشه ایجاد خیابانها و چمنها و استخرهای متعدد در آنجامی کشیدیم و درختان بلوطی میکاشتم که میبایستی از یک تپه تا تپه دیگر را در زیر شاخه‌های خود پیوشانند.

سالها بعد از آن تاریخ، دوست من این کاخ را واقعا تعمیر کرد و در آنجا باغها و انبارهای متعدد آب بوجود آورد و یکی از دیوارهای آن دو بند ازین قطعه را که یادگار سالیان جوانی و دوستی ما بود نقش کرد. اما این دوست من، خودش در جوانی مرد، و اکنون جز همین دو بند چیزی از این خاطره باقی نیست.

۱- این اصطلاحی است که لامارتین چندین جا در مورد ماه بکار برده است.



وقتی که آفریدگار ، در ساعتی نامیمون ، فرمان « باش » داد
و فرمان او از دل پریشانی ازلی فرزندی بنام جهان وجود زاده شد ،
خدا از دیدار محصول ناقص خلقت خویش ناراضی شد و روی از آن
برتافت . با نوک پائی حقارت آمیز آنرا دردل فضای بیکران پرتاب کرد
و خود استراحت خویش از سر گرفت .
گفت :

« برو . ترا بدست بدبختی خودت میسپارم . تو در نظر من نه تنها
شایسته محبت ، بلکه سزاوار خشم نیز نیستی ، زیرا هیچ نیستی . هر

طور که تصادف رهبریت کند ، در پهن دشتهای تهی عالم غلطان باش . از این پس همواره ، دور از من ، تقدیر رهنمای تو و تیره روزی پادشاه تو باد ! « خدا این بگفت ، و با شنیدن سخن او ، « بدبختی » چون کر کسی که بسوی طعمه خود فرود آید ، فریادی از شادمانی و رضایت از دل بر آورد ، و از آن پس جهان را در منگنه ستم خود گرفت و برای همیشه این خوراك جاودانی را قربانی گرسنگی جاودانی خود کرد .

از آن روز ، زشتی و شر ، در قلمرو پهناور جهان حکومت مطلق یافتند ، و همه آنها که نفس میکشند و آنها که فکر میکنند ، برنج کشیدن پرداختند . زمین و آسمان ، روح و ماده ، همه نالیدند ؛ از سراسر طبیعت نیز دیگر صدائی جز ناله درد برنخواست .

ای تیره روزان ، اگر درمانی برای درد خویش میخواهید ، بدشتهای آسمان رو کنید ، خدا را در خلال محصول آفرینش او بجوئید و غمهای خود را با این تسلی بخش بزرگ در میان گذارید ، زیرا در این مصنوع او که زمین نام دارد اثری از نکوئی او نیست . سراغ تکیه گاهی برای خویش میگیرید ، اما این جهان ، جز ستم بشما عرضه نمیدارد .

ای نیروی شوم ، ترا بچه نامی باید خواند ؟ خواه تقدیرت خوانند و خواه طبیعت و مشیت آسمانی ، خواه در زیر دست بلرزند و خواه نفرینت کنند ، خواه مطیعت باشند و خواه بر تو عصیان ورزند ، خواه از تو بترسند و خواه دوست داشته باشند ، بهر حال ، ای قانون درك ناپذیر ، همیشه ، همیشه تو « خودت » هستی .

افسوس ! من نیز مانند شما دست بدامان « امید » زدم ، و روح خسته ام با شوق فراوان از این باده زهر آگین نوشید . این امید همان فریبکاری است که بر سر قربانیان خود تاج گل مینهد تا آنها را با بزم طرب سرگرم کند ، و در همان هنگام دستشان را میگیرد و قدم بقدم بسوی گردابی تیره میبرد تا تسلیم تیره روزیشان کند .

کاش لااقل مردمان را تنها از روی تصادف قربانی خویش میکرد . کاش دست او بر روی سرهای ما ، با قوانینی یکسان فرود میآمد . افسوس که حتی چنین نیز نیست ، زیرا در طول قرون دراز ، همیشه روحهای بزرگتر بوده اند ، همیشه زیبایی و نبوغ و کمال بوده اند که قربانی او شده اند ، همچنانکه ، در روزگاران کهن ، وقتی که خدایان خون آشام قربانی میطلبیدند ، همیشه از جمع چارپایان شکارهای زبده برای سر بریدن برمیگزیدند و همیشه زیباترین غزال و سپیدترین کبوتر را برای رنگین کردن این بزم خونین به معبد میآوردند .

ای آفریدگار توانا ، ای مایه هستی همه آفریدگان ، ای پادشاه قلمرو ابدیت که برایت عالم امکان پیش از زاده شدن وجود داشته ، آخر تو که میتوانستی بجای چنین جهانی ، با اراده خویش دنیائی دیگر پدید آوری که در آن فرزندان تو از خوشبختی و زندگی برخوردار باشند ، تو که میتوانستی ، بی آنکه چیزی از نیروی لایزالت کاسته شود ، جاودانه امواج بی حد و حساب نیکبختی مطلق را بسوی همه زادگان طبیعت فرستی ، تو که میتوانستی دنیائی بهتریافرینی ، چرا با ما چنین کردی ؟

آخر ما چه جرم کرده بودیم که مستوجب عقاب زادن شدیم ؟
 آیا «عدم» از تو خواسته بود که او را به «وجود» آوری ، یا اصلاً چنین وجودی
 را پذیرفته بود؟ ای تصادف، آیا مافقط محصول هوس نابجای توایم، یا آنکه
 رنج و شکنجه ما، ای خدای سنگدل، برای لذت بردن تو لازم بود ؟
 حالا که چنین است، شما زادگان بدبختی که چنین مطلوب اوئید،
 شما : آهها، نالهها، اشکها، گریهها، کفر گوئی ها، هوسها، شما
 فریادهای جنک و خون، شما صدا های مردگان، شما شکوه های
 سیر ناشدنی و تسکین نایافتنی، همه بسوی بالا روید، همه بسوی آسمان
 روید و انگشت بر آستانه سرای تقدیر زنید !

ای زمین، فریاد بردار . ای آسمانها، بدین فریاد پاسخ دهید . ای
 گردابهای ظلمت که مرگ قربانیان خود را در دل شما رویهم انباشته میکند،
 همه باهم بصورت يك آه و يك ناله در آئید . همه باهم در آمیزید تا از
 سراسر جهان، يك فریاد ابدی طبیعت را متهم کند؛ در آمیزید تا رنج و
 غم به هر آفریده ای، صدائی برای نالیدن بدهد !

ای خدا، از آن روز که طبیعت از دنیای عدم جدائی گرفت و چون
 مسوده ناقص کار هنرمندی، از دست تو بدور افکنده شد، چه دیدی ؟
 مگر نه همه جا ماده را اسیر هرج و مرجی امریمنی دیدی ؟ مگر نه
 هر جاندار را نالان و هر زنده ای را مشتاق فنا یافتی ؟

مگر نه همه جا عناصر مخالف را سرگرم کشمکش وجدال دیدی ؟
 مگر نه « زمان » را که دشمن هر چیز تازه و نو است، بر روی ویرانه هائی

که پیوسته بادست او رویهم انباشته میشوند بتماشای محصولات ناپایدار
آفرینش خودت نشسته یافتی ؟ مگر نه مرك را دیدی که جنین
آدمیزادگان را در بطن مادرانشان بدست فنا میسپرد ؟

همه جا پاکدامنی مغلوب میشود . همه جا گستاخی و دروغزنی
سر بلند و حقیقت مطرود است . همه جا آزادی سرگردان را برای قربانی
بیزم خدایان روی زمین میبرند . همه جا زور و خشونت حکومت مطلقه
بیدادگری را بنیاد افکنده است !

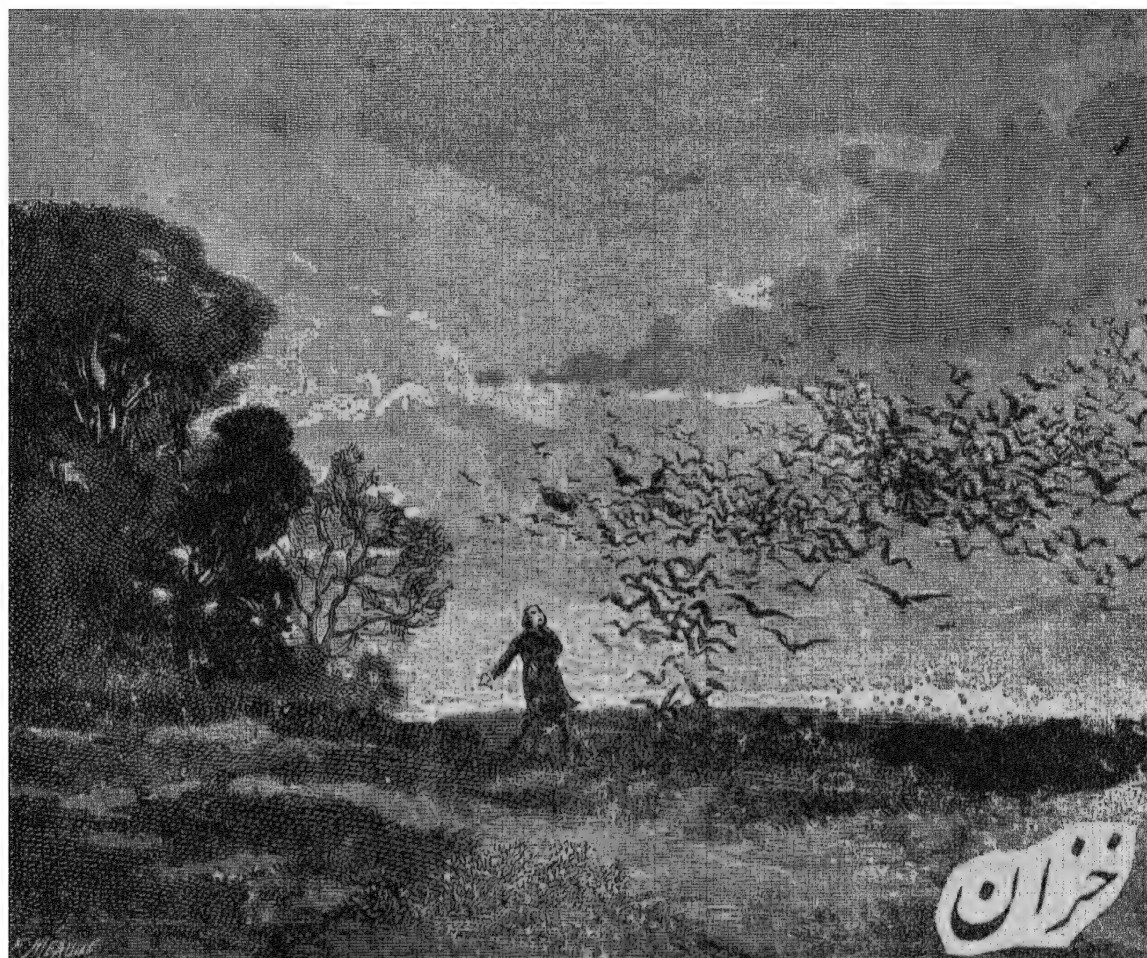
همه جا سر نوشت جنگها ، بجای حق و عدالت ، تابع درجه قلدری
قلدرانست . کاتن بخاطر ایمان خویش به افلاطون ، خود را بچنك مرك
میسپارد . بروتوس که برای حفظ آزادی محبوب خود میمیرد ، در دم
آخرین حتی در وجود این معبود خویش شك میکند ، و میگوید : «تو
نامی بیش نیستی ! ...»

همه جا اقبال جانب جنایتهای بزرگ را میگیرد . همه جا تبهکاری
تاج افتخار بر سر مینهد و قانونی و مشروع میشود . همه جا افتخار بقیمت
خونریزی بدست میآید . همه جا فرزندان بیگناه وارث بیدادگری های
پدران میشوند ، و همه جا قرنی که میمیرد داستان بدبختی ها و تلخکامیهای
خود را برای قرنی که در حال زاده شدن است حکایت میکند !

عجبا ! آیا اینهمه رنج و پریشانی ، اینهمه تبهکاری ، اینهمه شکنجه ،
عطش قربانی طلبی ترا در معابد شوم و مرگبار فرو نشانده است ؟ آیا این
خورشیدی که شاهد کهنسال تیره روزیهای این جهان است ، حتی يك روز

هم بر دنیائی که از نومیدی و اضطراب آدمیزادگان آکنده نباشد،
نخواهد تافت؟

نه ، نه ! ای وارثان رنج ها و غمها ، ای قربانیان زندگانی ،
امیدوار باشید که روزی خشم او فرو نشیند و اهریمن شر و تبهکاری را
بنخواب برد ، مگر آن روز که « مرك » بالهای عظیم خود را بگشاید و
برای همیشه ، این رنج جاودانی را بسوی سرزمین خاموشی جاودانی برد!



سلام بر شما، ای درختانی که هنوز تاجی از بقایای سرسبزی تابستان
 بر سر دارید. سلام بر شما، بر گهائی که روبه زردی دارید و آرام آرام بر روی
 چمن های خشك فرو می افتید. سلام بر شما، ای آخرین روزهای زیبای سال
 که با همه زیبائیتان عزای طبیعت در نظر من دلپذیرتر از شما جلوه میکند،
 زیرا غم طبیعت بارنج درون من سازگار تر است.
 اندیشناك و تنها از کوره راه باریك میگذرم. دلم میخواد برای آخرین
 بار این خورشید نیم رنك را که نور ضعیفش بسختی در تاریکی جنگل
 رخنه میکند، باز بینم.

آری! من در این روزهای خزان‌ی که طبیعت آهسته آهسته جان میسپارد
در نگاه آشفته‌او جاذبه‌ای بیشتر احساس می‌کنم، زیرا این نگاه او، خداحافظی
آخرین دوستی عزیز است. آخرین لبخند آن لبهایی است که بزودی مرگ
برای همیشه آنها را فرو خواهد بست.

من نیز، مثل او، در این هنگام که ماده‌ترک جهان زندگان هستم و
بر امیدهای در خاک رفته روزهای دراز خویش می‌گیرم، یکبار دیگر به پشت
سر مینگرم و با نگاه حسرت به زیباییهای این جهان که از آنها بی‌نصیب
مانده‌ام، نظر میدوزم.

ای زمین، ای آفتاب، ای دره‌های خرم، ای طبیعت زیبا و دلپذیر، در
آستان گور، من قطره اشکی بشمامد یونم. چقدر هوا عطر آگین و چقدر
روشنایی لطیف و تابناک است! خورشید در دیده‌یك محتضر چه اندازه
زیبا است!

دل‌م می‌خواهد این جام اکسیر و حنظل را تا درد آن بر سر کشم، شاید
در ته این ساغری که من باده‌ی زندگی را در آن نوشیدم، هنوز قطره‌ی شهدی باقی
مانده باشد.

شاید هنوز طبیعت برای من بازگشتی را بسوی آن نیکبختی که
اکنون برای همیشه امیدش را از دست داده‌ام، در نظر گرفته باشد. شاید
ممکن باشد در میان جمع، روحی که از وجودش بی‌خبرم، زبان روح مرا
بفهمد و بمن پاسخ گوید!...

گل، هنگامی که از گلبن فرو می افتد، عطر خود را بدست نسیم

گذران میسپارد و بازندگی و خورشید وداع میگوید . من نیز میمیرم ،
و در لحظهٔ مرگ ، روح من چون آهنگی غم انگیز و موزون ، روبسوی
آسمان میکند .

شرح لامار تین بر قطعهٔ «خران»

غالباً گفته اند که غمهای بزرگ صدا ندارند . این حرف کاملاً صحیح است ،
و من خودم صحت آنرا ، بعد از احساس بزرگترین غم زندگانی خود آزمودم . شش
یا هشت ماه ، مثل آدمی که درون تابوتی خفته باشد ، با خاطرهٔ آن محبوبی که
از دست من رفته بود تنها ماندم و هیچ نگفتم . سپس ، وقتی که با غم خود خو گرفتم ،
طبیعت پرده ای از حزن و تأثر روی من افکند و فقط در آن هنگام بود که توانستم
گاه با زبان شوق و جذبه ، گاه با دعا و گاهی هم با شعر ، از خاطرهٔ گذشته
سخن بگویم .

این قطعه یکی از آن قطعاتی است که من برای خودم می سرودم ، و در آن
وقت بهیچوجه خیال آنرا که روزی بانتشار آنها پردازم نداشتم . قطعهٔ خاطره را
در غروب یکی از روزهای تابستان سال ۱۹۱۸ ، در جنگل نزدیک قصر قدیمی
عموی خودم در اوردی کنار چشمه ساری سرودم ، که زمزمه های آن بسیاری از ناله های
درون مرا فرونشاند .



خورشید، نور و فروغ خویش را آرام آرام برای سرزمینهای دیگر
 بارمغان میبرد، و جای خود را به ماه فروزان میسپارد که بیصدا و آهسته از افق
 خاموش سر بر میزند و از درون تاریکی، بر پیشانی شب نقابی لطیف می افکند.
 ببینید که امواج سیمین آن چگونه از بالای کوهساران، چون
 جوئی از نقره، تپه ها را فرا میگیرد. گاه در دره ها میخسبد و گاه در سر اشیبی ها
 میلغزد، و گاه نیز در دوردست، از سینه درخشان آبها سر بر میزند.

۱- Ischia، تفکرات جدید شاعرانه، قطعه نهم. - ایسکیا نام جزیره ای در خلیج ناپل،
 کنار جزیره کاپری است که هر دو از زیباترین نقاط دنیا بشمار میروند.

فروغ بیرنك از میان ظلمت بر تاریك روشن شامگاهی رنگی
 لاجوردین میزند و آفاقی را که در نور ملایم آن فر رفته اند ازدور دست در
 دل امواج دریا بشناگری وامیدارد .

اقیانوس عاشق که دل در گرو مهر این سواحل آرام دارد ، هیجان
 عشق خویش را با بوسه‌ای که بر پای آنها میزند تسکین میبخشد و بانفس نمناك
 خود بکرانه‌های این خلیج ها و جزیره ها که در آغوش میفشارد خرمی و
 طراوتی تازه میبخشد.

دید، مشتاق آنست که همراه موجی که پیایی میآید و باز میگردد،
 بمیان دریارود، و شاهد پیچ و تاب این موج باشد که گوئی عاشقی است که
 در هیجان سرمستی ، دوشیزه‌ای را که گاه پایداری میکند و گاه تسلیم
 میشود، در بر میفشارد .

آهنگی مبهم و شکوه آمیز، بشیرینی آه‌های کودکی در خواب رفته،
 در فضا پراکنده میشود.

آیا طینی است که از آسمان بسوی ما فرود آمده است یا آه
 عاشقانه ایست که از دهان زمین و دریا بر میخیزد ؟ گاه این آهناك دلنشین بلند
 و گاه خاموش میشود، گاه زاده میشود و گاه جان میسپارد . به دلی میماند
 که از سنگینی بار عشق و هوس رنج ببرد ، گوئی در این شبها، طبیعت نیز
 چون عشاق زمین که از منتهای لذت مینالند ، از فرط نشاط بناله در میآید.
 ای انسان، دریچه روح را بروی این سیلاب زندگی بگشا. جاذبه
 شب را با همه حواس خویش دریاب . دعوت شب را که ب سرمستی عشقت

میخواند پیـذیر و براهنمائی اختر فروزان شب که بر فراز سر تو بتابش
در آمده است ، بدین بزم عشق و هوس رو کن .

این شعله ایراکه در آن دور روی تپه افروخته است می بینی؟ چراغی
دریائی است که بادست عشق افروخته شده است. نزدیک این چراغ، معشوقه‌ای
چون گل نسترنی که بسوی زمین خمیده باشد ، سرخم کرده و با اشتیاق
و تمنا، گوش به صدای قدمهای محبوب فرا داشته است.

در آن گوشه، دوشیزه عاشق که روح را بدست رؤیائی دلپذیر سپرده ،
با نگاهی که آسمان لاجوردین در آن منعکس است به پیرامون خویش
مینگرد و از حرکت انگشتان او در روی سیمهای گیتاری که بردست دارد ،
آهنگهایی لطیف و مرموز بادست نسیم شامگاهان بر اطراف پراکنده میشود.
میگوید :

« بیا، فضا از خاموشی عشق آکنده است. کنار من بیا و با من عطر
هوای لطیف شامگامی را ببوی. حالا ساعت آرامش فرا رسیده ، زیرا تازه
در دوردست، بادبان قایقی که ماهیگیر را بسوی ساحل باز میگرداند ، در
فروغ سیمین ماه سپید شده است .

« از آن ساعت که قایق تو از کرانه دور شد کنار دریا نشستم و
همچون کبوتری نگران که در فضای بیکران به بالهای سپید کبوتر هم آشیان
و هم بالینش نظر دوزد، همه روز بادبان ترا در دل امواج بانگهای مشتاق
دنبال کردم .

« وقتی که قایق تو در سایه ساحل بروی امواج میلغزید، صدای ترا

از طنین های پیایی آن شناختم؛ نسیم شامگاهی که به ساحل میخورد و جان میداد، نغمه های ترا از روی موجها برای من ارمغان میآورد.

«آنوقت که موج در روی ساحل کف آلوده به غریدن پرداخت ،
زیر لب نام ترا در گوش ستاره دریا^۱ گفتم . چراغم را افروختم و دعای
عاشقانه من ، تند باد خروشان شمالی را از تودور کرد.
«حالا، در زیر آسمان همه چیز دوباره در آرامش فرو رفته. همه دوباره
عنان بدست عشق سپرده اند.

«موج دریا، غلطان و پیچ و تاب خوران سر بر سینه ساحل نهاده و خفته است.
گل بر بالش شاخه خویش در خواب رفته و طبیعت نیز در زیر سایبان شب
مستانه دیده برهم نهاده است.

«بین: خزه برای ما فرشی نرم در کف دره گسترده. بوته تانک، پر پیچ
و تاب بر زمین غلتیده . نفس دریا با بوته نارنج در آمیخته و گیسوان خود را
با عطر گل های آن عطر آگین کرده است.

«بیا تادر روشنائی نیم رنگ سقف دلپذیر آسمان در کنار هم نشینیم و
زیر گل های یاسمن، تا آن ساعتی که ماه بسوی پائین میلغزد و در فروغ بامدادی
اندك اندك پریده رنگ و ناپیدامیشود، نغمه سرائی کنیم».

دوشیزه عاشق ، همچنان آواز میخواند . گاه صدایش خاموش
میشود و دیگر، در آن لحظات، امواج نیم خفته همراه آهنگ زخمه ای که

۱- اشاره به ستاره مریم Maria Stella است که دریا نوردان آنرا حامی و

نگاهبان خود می شمارند .

بادست او بر گیتار میخورد، جز صدای آه‌های ملایم او را که با خاموشی در آمیخته‌اند همراه نمیبرند.

کسی که با دلی پر از شوق و گرمی، در این ساعت عشق، زیر این ستاره فروزان جادو گر، ناگهان روح خود را در برابر این همه زیبایی و صفادوباره غرق رؤیائی دلپذیر بیند، کسی که در پای بوته انجیر وحشی، زیر سایبانی از میوه‌های یاقوت‌گون آن، روی فرش خزه‌نشسته باشد و از بامدادی تا بامداد دیگر جز بازبان خاموش آه‌های عشق با او سخن نگوید، کسی که دم لطیف او را ببوید و دست در طره‌های گیسوان پریشان او برد و بوسه نوازش بر مژگان نیم‌خفته او نهد یا حلقه‌های پر شکن زلف او را در روی پیشانیش بغلطاند، کسی که ساعات گذران را بر جای نگاه دارد و روح خود را همراه عشق معتکف این دیا زیبا کند و از یاد ببرد که هنوز گذشت زمانی برای این کرانه‌ها وجود دارد، چنین کسی را باید آدمیزاده‌ای فانی خواند، یا خدائی دانست؟

و من و تو، ای الیزا، درد امنه‌های دلپذیر این سرزمین بهشتی، در این سواحلی که گوئی عشق بهشت جادویی خود را در دل آنها پنهان کرده، باز مزه‌شکوه آمیز امواج آرام و انوار خفته اختر شب، زیر این آسمان پر از زندگی و سعادت، در این کرانه‌هایی که دیده مشتاقانه در آنها گردش میکند، در این هوایی که گوئی از جانب دنیائی دیگر می‌آید، دم بر می‌آوریم و با این همه، کوتاه نظران می‌گویند که باید مرد!



در طول روز همیشه ساعتی فرا میرسد که همه جا را خاموشی
فرومیگیرد. ساعتی که در آن تنهایی با هیچ صدائی همراه نیست. همه چیز
حتی امید در خواب میرود و هیچ نسیمی سایه ییحرکت درختان جنگل را
نمیلرزاند:

در طول زندگی نیز، دیر یا زود هنگامی فرا میرسد که گوئی چنگ

نغمه پرداز روح بخواب میرود، و دم خوش آهنگ شور شاعرانه درسینه‌ای
 که روزی از هیجان و ذوق در ارتعاش بود، خاموش میشود.
 دریغاکه پرندۀ نوا گریشه‌ها، همیشه آوازه خوانی نمیتواند کرد.
 هنگام نیمروز این پرندۀ نغمه‌پرداز زیر شاخ و برگهای پرسایۀ درختان پنهان
 میشود، و فقط در بامدادان و شامگاهان نوائی طرب انگیز سرمیدهد.
 ای چنگ خوش آهنگ و نغمه‌ساز، خدا حافظ! کنون دیگر ساعت
 خاموشی تو فرارسیده است. بیهوده هنوز تارهای تو در زیر انگشتان من
 میگریذ و ناله‌سر میدهد، زیرا هنگامی رسیده است که خواه ناخواه باید
 بایکدیگر وداع گوئیم.

این قطره اشک سرکش را که دیدۀ من یارای پنهان داشتنش ندارد
 از من بیادگار بپذیر. بیاد داری که پیش از این، روح من بر تارهای ظریف
 تو چه اندازه اشکهای سوزان، که حتی آه‌های تو نیز نتوانست خشکشان کند،
 فرو ریخت؟

در این جهان خاکی بد طالع ما که در آن ازهمۀ دیده‌ها اشکهای
 سوزان روان است، این چنگ خوشنوا تنها برای آن بماداده شد که لحظه‌ای
 غمهای درون ما را بخواب برد.

هیچ آوازی از آوازه‌های ما، جز تکرار ناله‌های غم‌یافریاد های هوس
 نمیتواند بود. آنجا که پای آهنگ «نیکبختی» در میان آید، چنگ خاموش
 میماند. چه در نغمۀ بلبل و چه در ترانه‌های شاعر، همیشه شیوا ترین آواها
 آنست که سوزنده‌ترین ناله‌ها را همراه داشته باشد.

ای چنگ، تو همراه من به سایه آرامگاهی کهن آمدی، اما دور از
بزم آسمانی خود، هرگز صدای خویش را با آوازه‌های خوشبختان این جهان
در نیامیختی.

همه جا ترا که چون پرندگان جنگل آزاد بودی، کنار ساحلها
بشاخه‌های درختان آویختم، اما هرگز کسی ندید که ترا چون اسیری بسوی
کاخهای پادشاهان برده باشم.

هرگز دم‌سرد حساب‌گریها و جاه‌طلبیها الهام بخش تو نشد. همیشه
همچون اندیشه‌ای لطیف، پاک و با صفا ماندی و هیچ نسیمی جز دم‌جانبخش
عشق بر تو نوزید.

باهمه‌ستمهائی که سرنوشت سختگیر بر من رو داشت روح من همه
جواز هر دهانی، بدنبال هر ناله‌ای طنینی آسمانی شنید.
هر وقت که ترا با خود بر فراز کوهسارانی که گوئی خورشید در پس آنها
غروب میکرد، بر دم تانغمه‌ای درستایش محبوب خود ساز کنم، تو پیش از سپیده
بامدادی از خواب برخاستی و زنگ ظلمت را از لوح دلم زدودی.

همراه صدای امواج و حرکت کشتی‌ها، همراه برق‌های سوزان،
آهنگی وحشی سردادی و چون پرنده‌ای که در کشاکش طوفان بالهای
سبک خود را بر امواج بساید، خویشتن را بموجهای کف آلوده دریازدی.
پریرویی که مرا بانگاهی اسیر کرد، گاه و بیگاه صدای خود را با
آه‌های دلپذیر تو در می‌آمیخت و طره‌های آبنوسی گیسوان او چون تارهای
تو که در زیر انگشتان من می‌لرزند، با نفس‌هایم من مرتعش میشد.

ای چنك عزیز، شاید روزی برسد که تو دیگر باره نزد من باز آئی .
آن روز، روزی خواهد بود که مرگ، پیشاپیش خیل رؤیاهای ملکوتی نزدیک
شود و زندگی راهم چون خاطره‌ای پریشان، دور کند.

در این جوانی دومین که فراموشی نیکو کار بآدمی ارمغان میدهد ،
غالباً انسان در گوشه غم بر روی توخم میشود و نوازشت میکند، و تو نیز در
زیر انگشتان او بنوازشش پاسخ میگوئی.

این نسیم خدائی که بر روح مامیوزد، همیشه یاد رهنگام بامدادان و
یانزدیک شامگاهان بسوی ما میآید . دلش میخواست دستان در گیسوان
پریشان تازه جوانی برد، یاموی سپید سالخورده‌ای را پریشان کند.

اما بیهوده برفی سپید بر پیرامون زنج «همر» نشسته بود، زیرا روح
او همچنان جوان مانده بود. بیهوده دیدگان میلتون از دیدار جهان محروم
بود، زیرا فروغ اندیشه دنیائی را در برابر این شاعر کور روشن داشت .
پیرامون آنها همچنان عشق و خیال و امید چون آن حشره‌ای که عاشقانه بر
گل نشیند در پرواز بود .

شاید تو نیز بتوانی روزی باز بسراغ من آئی . اما من پیش از فرا
رسیدن آن روزگاری که تو باز یاد از من خواهی کرد، در سفر خود از کرانه‌ای
ای بکرانه دیگر این دریا، دور از آفاقی که قصد جدائی از آنها را دارم ،
دردل امواج این دریا غرقه خواهم شد.

آن روز، دیری خواهد بود که صدای شکوه آمیز من در دل امواج
خاموش شده، و موج خروشان استخوانهای مرا چون خزه‌های گریزان دریائی

بروی شنهای ساحل غلطانده است.

اما تو، ای چناک خوشنوا ، همچنان در روی امواج متلاطم شناور
خواهی بود و قو های زیبا ، حسودانه ترا بسوی گرداب خروشان دنبال
خواهند کرد .



مرگ شاعر

۱ - Le poète mourant، تفکرات جدید شاعرانه، قطعه سیزدهم.
ترجمه صحیح این عنوان «شاعر محضر» یا «شاعر در آستانه مرگ» است.

جام زندگانی من هنوز تهی نشده درهم شکست . اکنون در هر دمی که بر میآورم، زندگی قدمی از من دور تر میشود .

دیگر اشک و اسف، هیچکدام قادر بنگاهداری این حیات گریزان نیستند . مرك ، بالهای خود را بر ناقوسی که بالای سر من گریان است میساید و ساعت آخرین عمر مرا با طنین مقطع خود اعلام میدارد . در چنین هنگامی، باید بنالم یا باید نغمه سرائی کنم؟

نغمه سرائی کنیم ، زیرا هنوز انگشتان من بر روی تار های چنك من میلغزند . نغمه بسرائیم ، زیرا مرك ، در آستانه دنیائی دیگر برای من چون برای آن مرغابی که در دل امواج میلغزد ، فریادی لطیف و خوش آهنگ ارمغان آورده است .

اگر واقعاً روح ما چیزی جز ترکیب نغمه عشق نیست ، بگذار وداع ما با این جهان نیز ترانه ای خدائی باشد !

چنك ، هنگام درهم شکستن نغمه ای دلکش تر از همیشه بگوش میرساند . چراغ ، لحظه ای پیش از خاموش شدن ، جان میگیرد و فروغی درخشان تر بر پیرامون خویش میپراکند . قوی شناور ، در ساعت آخرین با آسمان مینگرد و جان میدهد، و درین میان تنها آدمیزاده است که هنگام مرك نظر به پشت سر میافکند و بیاد ایام گذشته میگیرد .

مگر روز های عمر چه ارزشی دارد که بخاطر آنها گریه کنند ؟ آفتابی از پس آفتاب دیگری ! ساعتی از پی ساعت دیگری ! و تازه میان ساعتی که میآید و ساعتی که میگذرد هیچ تفاوتی نیست ! آنچه را که یکی

برای ما همراه می‌آورد، دیگری از ما میرباید. کار، و استراحت، و رنج، و گاهی هم رؤیائی بی‌نتیجه، اینست حاصل روز، پیش از آنکه شب در دنبال آن رسیده باشد.

بگذار آن کس که چون پیچک‌های عشقه‌ای چنک در باز مانده ماهها و سالهای عمر زده است تا مبادا زندگی بگذرد و امیدهای او را با خود ببرد، هر چه می‌خواهد بگیرد. برای من که درخت وجودم اصلاً در خاک این زمین ریشه نکرده است، ترك این جهان دشوار نیست، زیرا چون آن علفی هستم که نسیم شامگاهانش بردارد و همراه خویش ببرد.

شاعر، به پرندگان ره‌گذری می‌ماند که نه برای خود آشیانی در کنار ساحل می‌سازند و نه برای استراحت بر روی شاخهای درختی می‌نشینند. سبکبال و سرمست، از فضای لایتناهی می‌گذرند و آواز خوانان کرانه‌های پهن‌ور را زیر پا می‌گذارند، و از آنان برای دنیا هیچ‌چیز بجز صدای دلپذیرشان باقی نمی‌ماند.

هرگز دستی از گشتان تازه کار مرا در روی سیمهای چنک رهبری نکرد، زیرا آدمی نمیتواند آنچه را که باید فقط از آسمان بیاید، بکسی تعلیم دهد. هیچکس به جویبار نمی‌آموزد که چگونه در سرآشینی بگذرد؛ هیچکس بعقاب نمی‌گوید که چسان بال بگشاید و پرواز در آید؛ هیچکس بزنبور عسل درس شیرۀ گل مکیدن و عسل ساختن نمیدهد.

ناقوس بالانشین، در زیر چکش مقدسی که بدان می‌خورد، گاه آواز می‌خواند و گاه می‌گرید، زیرا گاهی از پیوند ازدواجی و فریاد

نوزادی خبر میدهد ، و گاه پیام مرگی همراه دارد . من نیز ، چون این ناقوس مفرغین بودم که در کوره‌ای آتشین گداخته و صافی شده بودم . هر احساسی ، هر هیجانی ، و قتیکه انگشت بر دریچه روح من زد ، از آن نوائی موزون و پر طنین بیرون کشید . روح من بدان چنك خدايان میماند که شباهنگام بادست نسیم بصدا درمیآید و آهنگ لطیف خویش را با زمزمه امواج دریا در میآمیزد ، و مسافر رهگذر را بشنیدن نغمه‌هایی خدائی که سرچشمه آنها معلوم نیست ، مبهوت و مجذوب بر جای نگاه میدارد .

بارها بر ارغنون من اشك‌های سوزان فروچکید ، زیرا برای ما آدمیان قطرات اشك ژاله‌هایی است که از آسمان فرو میافتد . نهال دل در زیر آسمانی که همیشه صاف و بی ابر باشد رشد نمیکند . شیرۀ تالك وقتی جاری میشود که جام می شکسته باشد . از گل پژمرده وقتی عطر برمی‌خیزد که در زیر پایش لگد کرده باشند .

خدا روح مرا با دم سوزان خویش آفرید ، لاجرم هرچه با این روح نزديك شد ، درشعله آن سوخت و گداخت . چه عطای موحشی بود که مرا بجرم آنکه بیش از اندازه دل بعشق داده بودم ، بچنك مـرك سپرد ! هرچه بدست من رسید بصورت خاکستری در آمد . آخر من خود نیز در این آتش سوختم ، زیرا شعله‌ای که از آسمان فرودافتد ، اول خشك و تر را میسوزاند ، سپس خود خاموش میشود .

مپرسی : پس گذشت زمان چه شد ؟ - دیگر زمانی در کار نیست !

میپرسی : افتخار چطور ؟ - اوه ! این نام بی مسمائی که قرنی درگوش
 قرن دیگر تکرار میکند ، این بازیچه فروزانی که از ما برای آیندگان
 بارث میماند ، بچه کار میآید؟ شما که دل بدین میراث واهی خوش دارید ،
 این آهنگی را که از چنک من بر میخیزد بشنوید : وقتی که باد آنرا همراه
 خویش میبرد ، از آن چه برجای میماند ؟

بخاطر خدا ، مرک را چنین امیدوار مکنید . آخر چگونه ممکن
 است این نوائی که از چنک من بر میآید و در فضا پراکنده میشود ، همیشه
 پیرامون گور ناچیز من طنین انداز باشد ؟ شما که آینده ناپیدا را سراسر
 در اختیار این افتخار موهوم میگذارید ، آیا دو روز از آن را نیز در
 اختیار خویش دارید ؟

خدایان شاهدند که من ، از آن هنگام که دم بر آورده ام ، هرگز
 این نام پر ظمطراق و میان تهی را که ساخته و پرداخته خود پسندی آدمیان
 است ، جز بالبخند استهزاء بر زبان نیاورده ام . هر چه بیشتر این اسم را
 فشردم ، بیشتر به خالی بودن آن پی بردم ، و آخر کار نیز آنرا چون پوست
 بی آب میوه ای که بیپوده در میان دولب خویش بفشارند بدور افکندم .

میپرسی : درین صورت برای چه نغمه سرائی میکردی ؟ - چرا از
 بلبل نمیپرسی که برای چه شبانگهان صدای دلپذیر خود را باز زمزمه
 شیرین جویبارانی که در زیر سایه شاخ و برگها روانند ، در میآمیزد ؟
 دوستان من ، برای من نغمه پردازی حکم آن را داشت که آدمی نفس بکشد
 یا پرندای بازک بردارد ، یابادی بوزد یا آب زمزمه کنان در جویباری بگذرد .

دوست داشتن و نیایش کردن و نغمه سرودن، این بود مجموع زندگانی من ! و اکنون که با زندگی وداع جاودان میگویم ، از این همه چیزهایی که در این جهان مطلوب مردمان است حسرت هیچ چیز را همراه نمیبرم . هیچ با خود نمیبرم ، مگر آه سوزانی که بسوی آسمان میرود ، و نغمه اشتیاقی که چنك من سر میدهد .



روح من بر بال مرك ، بسوی آسمانها در پرواز است . بدانجا میروم که جلوه گاه آرزوها و اشتیاقهای ناگفته ماست . بدانجا میروم که ستاره امید در برابر ما میدرخشد . بدانجا میروم که اکنون نغمه عود من همراه با آههای سوزانم رو بدان دارد .

ایمان ، این چشم تیزبین روح بشر، چون پرنده ای که بانگاه خود درون تاریکی ها را می بیند ، در سایه و ظلمت پیرامون من رخنه میکند و غریزه پیمبرانۀ او ، سر نوشت مرا بمن نشان میدهد . چه بارها که روح من بر بالهای آتشین آن نشست و از مرك پیشی گرفت !

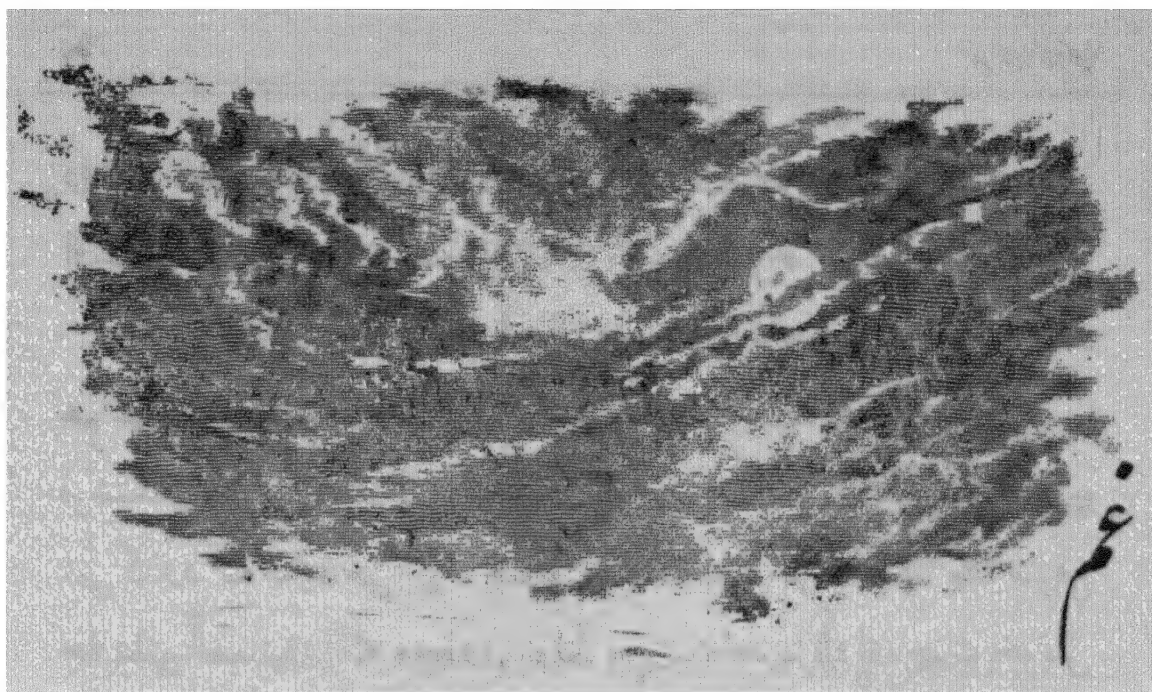
بر روی گور تیره من نامی ننویسید . روح مرا در زیر سنگینی بار آرامگاهی خم نکنید، زیرا من در حسرت مشتی شن و خاك نیستم . فقط آنقدر جا برای من بگذارید که رهگذری تیره روز هنگام عبور از کنار گور من ، بتواند زانوان خود را بر خاك آن نهد .

غالباً در تاریکی و خاموشی رازپوش گورها ، درودی ناشنیدنی بسوی بالا برمیخیزد . آدمی، وقتی که يك پابر لب گود داشته باشد ، بیشتر

دلبسته زمین است ؛ آنوقت است که افق را پهناور تر می بیند و روح
اوسبکبال تر و آسان تر بسوی آسمان بالا می رود .

این چنك را که جز يك آهنگ برای پاسخ دادن بروح من ندارد در
هم شکنید و بدست باد و آب و آتشش دهید ، زیرا از این پس ارغنون
فرشتگان است که در زیر انگشتان من نغمه سر خواهد داد . دیری
نمی گذرد که شاید من نیز ، همچون فرشتگان ، سرمست از باده شوقی
جاودانی آسمانها را که مجذوب نوای من شده اند با آوای چنك خویش
رهبری خواهم کرد .

شاید ... اما هم اکنون مرك دست سنگین و خاموش خود را بر
تارهای چنك من نهاده است تا آنها را بگسلد . چنك افسرده من ، آخرین
نالۀ خفه و نومیدانه خویش را از دل بر می آورد و خاموش میشود . ای
یاران ، حالا نوبت شماست که چنك بر گیرید تا روح من سفر خود را
بجهان دیگر با نغمۀ مقدس شما ساز کند !



روح افسرده ، همانند آسمان دلپذیر شب است ، در آن هنگامی
که اختر خفته هر سروصدائی را در زیر گنبد سپهر خاموش میکند .
اما این اختر خفته از روز روشن پر جلال تر و با صفاتر است . در
سر راه او ، قدم بقدم ، هزاران اختر نور میافشانند که در سپیده بامداد
هیچکس از وجودشان آگاه نبوده است . هزاران کانون فروغ هستند
که از زمین جلوه ای بیشتر دارند . هزاران دنیا هستند که در پشت این
اخترند ، و هزاران کهکشانی که هر کدام خود دنیاهائی بیشمار در دل
خویش دارند .

در جو لایتناهی ، صداهائی ناشناس از آسمان پرفضا ، یا از فرشته
گذران ، یا از مردی پارسا بگوش میرسد ، و نیایش های ما ، چون
جرقه های فروزانی که از شعله های سوزان روح برخاسته باشند ، روحهای
ما را بر بالهای آتشین خود مینشانند و بسوی بالا میبرند .

ای غم که سراپای مرا فرا گرفته‌ای، بصورت قطره‌های اشک از دیدگان
من سرازیر شو. چون آن موجی باش که برای زمین حاصلخیز رحمت
آسمان را ارمغان می‌آورد.

آن لحظه‌ای را که مایه پیوند تو و خداوند است ملامت مکن، زیرا
آدمی باید بهر حال بگرید، چه در آن دم که پابجهان میگذارد، چه در
آن هنگام که دیده از دیدار جهان فرو میبندد!

بیل



وقتیکه صدای آسمانی تو در خاموشی شبهای زیبا طنین میافکند ،
تو ، ای نغمه پرداز گشوده بال آسمان تنهائی من ، خبر نداری که من

چشم در دنبال تو دارم !

نمیدانی که گوش من چسان در زیر درختان ، غرق شنیدن صدای
شیرین تو شده است تا از بادهٔ این آهنگ سحرآمیز سرمست شود !
نمیدانی که از بیم خاموش کردن نوای آسمانی تو، جرئت آنرا
که نفس بر لب آرم ، یا قدم بر برگ خشکی نهم ، ندارم . نمیدانی که
شاعر دیگری ، در نزدیکی توهست که چنگی ساده‌تر از ارغنون تو دارد
و در دل خویش ، با یکدنیا غبطه ورشك سرود شبانهٔ ترا در دل جنگل
تکرار میکند !

اخترشب از کنار کوهساران سرخم میکند تا صدای ترا بشنود ،
اما تو از زیر شاخه‌ای بزیر شاخهٔ دیگر پنهان میشوی تا از انوارسیمین
و پر موج آن برکنارمانی ؛ اگرهم چشمه‌ساری برای برکنار کردن سنگی
که راه بر آن بسته است ، در زیر خزه‌ها آوایی سردهد ، صدای تو
بیدرنك پریشان و خاموش میشود .

آخر آهنگ لطیف و پر جلال تو ، برای دنیای ناچیز ما خیلی زیاد
است . این نوای موسیقی که از گلوی تو برمیخیزد فقط شایسته آن است
که بسوی آستان خداوند بالا رود .

چهچهٔ تو ، زمزمهٔ تو ، ترکیب موزونی از دلپذیرترین صداهای
طبیعت و مبهم‌ترین آه‌های آسمانهاست .

صدای تو که شاید خودت هم از آن بیخبری ، صدای آسمان نیلگون و
صدای درختان سرسبز است ، صدای دره ایست که در سایه خفته است . تو در نغمه

پردازي خود ، از آهنگي كه از زبان امواج برميخيزد ، از زمزمه‌اي كه از شاخ و برگ درختان بگوش ميرسد ، از صدای آبي كه قطره قطره از تخته سنگ مرمرين در حوضچه فرو ميچكد و سطح آنرا پرچين ميكند ، از ناله هاي پرهوسي كه شباهنگام از زبان شاخه ها شنيده ميشود ، از شكوه امواجي كه روي شنهای ساحل يا درميان نيزارها از حركت باز مانده اند ، از همه اينها تركيبي ملكوتي پديد ميآوري كه خدا آنرا با آن غريزه آسماني كه پرورش دهنده تست در ميآمیزد و مراچنين بخواندن سرود شب واميدارد .

اين زمزمه‌هاي دلپذير شبانگهي ، اين فروغهاي آسماني شب ، اين گلپائي كه گلبرگهاي خود را چون دهانه بخورداني بسوي زمين خم کرده اند ، اين برگهاي كه قطره‌هاي ژاله چون دانه‌هاي اشك بر آنها نشسته ، اين دم لطيف جنگلها و درختها ، همه اينها ، اي طبيعت ، بيش از آن جذاب و دلپذيرند كه صدای خود را در اين ميان بگوش كسان نرسانند .

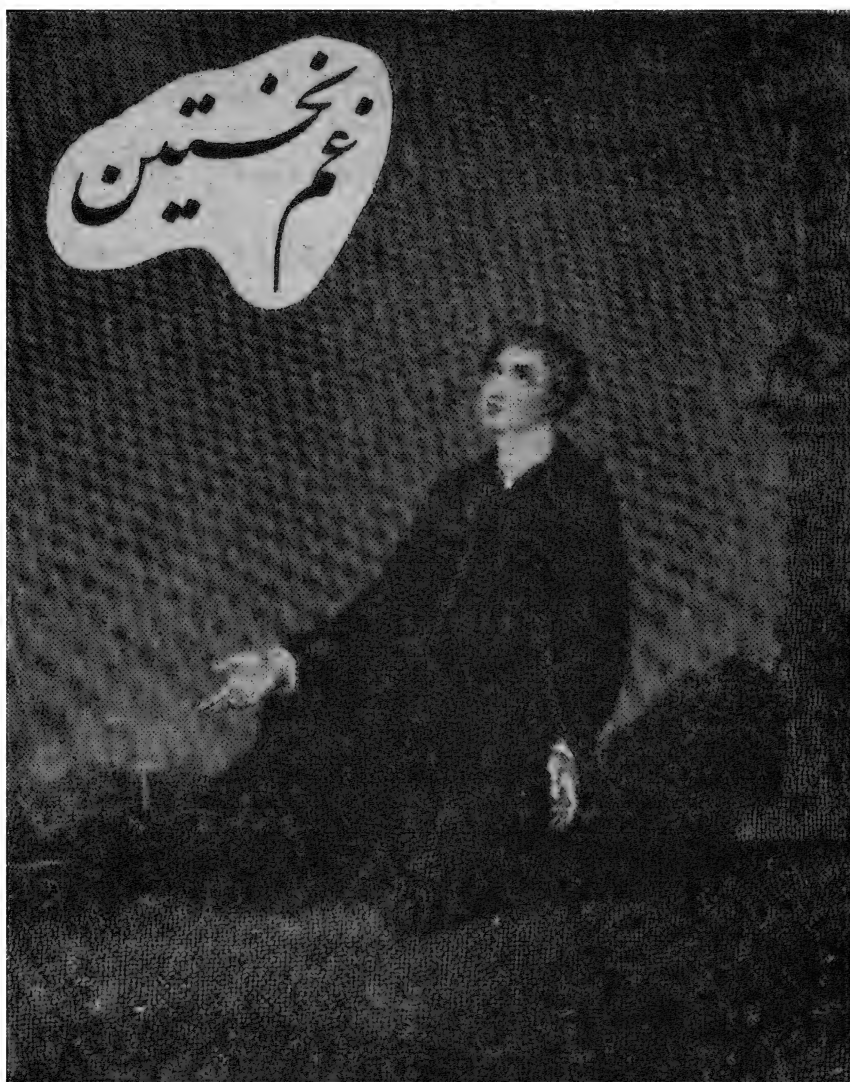
... و اين صدای مرموز كه فرشتگان آسمان چون من گوش بدان فرا داده اند ، اين آه دلپذير شب پارسا ، توهستي ، توهستي ، اي پرنده خوش آهنگ كه چنين نغمه سر داده اي !

اوه ! صدايت را با صدای من در آميز ، زيرا يك گوش واحد است كه اين هر دو صدا را ميشنود . اما آواي سبك و لطيف تو ، زودتر از نيایش من بسوي آسماني كه در انتظار آنست بالا ميرود .

اين صدا ، طنين طبيعتي است كه سراپاي آن از محبت و خلوص پديد

آمده . زمزمه ای سوزان و خدائی است ، سرودی مقدس است که شبهای تابستانی سرداده اند .

... و ما ، ما آدمیان ، بشنیدن صدای نارسای خودمان که گوئی ناله ایست که از دل برمیخیزد ، همیشه احساس میکنیم که یا اشگی در دیدگانمان میلرزد ، یا ناله غمی در گلویمان خاموش میشود !



در کرانه زیبائی که در پای آن امواج لاجوردین دریای «سورتنه»
کنار بوته های نارنج ساحلی در تلاطمند ، نزدیک کوره راهی ، در زیر
پرچینی عطر آگین ، تخته سنگی کوچک و باریک بر زمین افتاده که بیگانه
رهگذر ، هنگامیکه غرق رؤیاهای خود از آنجامیگذرد ، هرگز توجهی
بدان نمیکند .

در زیر گلپای شب بوئی که این تخته سنگ را فرو پوشیده اند ،
تنها يك نام پنهان است . نامی که هیچوقت کسی تکرارش نکرده است . تنها

• Le premier Regret ، آهنگهای شاعرانه و مذهبی ، قطعه چهل و پنجم

گاه بگاه، رهگذری که ممکنست بر حسب تصادف علفهارا از روی سنك
بر کنار زند تا تاریخ مرگ و سنین عمر آن کس را که در زیر آن خفته است
بنخواند، اشك در چشم، زمزمه میکند: « شانزده سال ! برای مردن خیلی
زود است ! »

اما، برای چه من باز بیاد این خاطرات گذشته افتاده‌ام ؟ بگذارد
باد بنالد و دریا بززمه خویش سرگرم باشد - ای اندیشه‌های تلخ من ،
باز گردید ، باز گردید ، زیرا من میخواهم سرگرم رؤیا باشم ، نمیخواهم
بگیرم . ☆ ☆ ☆

با خود میگوید : « شانزده سال ! » آری ! آن دختری که در این جا
مرد ، شانزده سال بیشتر نداشت !

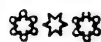
اما هنوز ، در زیر گنبد آسمان ، شانزده ساله دختری چنین جذاب
و بی آرایش دیده نشده ! هر گز همه جلوه و فروغ طبیعت، در مردمك دیده‌ای
چنین زیبا انعکاس نیافته است . تنها منم که او را بهمان صورت که اندیشه
من بدست روح منش سپرده ، زنده و زیبا باز می بینم ، زیرا در آن ساعتی
زنده اش می بینم که میان دریا ، در قایقی ، کنار من نشسته و چشمان شهلایش
را بمن دوخته بود .

گیسوان سیاهش بدست باد پریشان میشد و سایه بادبان بر روی
گونه لطیفش می لرزید . گوش بترا نه غم انگیز ماهیگیر نیم شب داشت و
بر مرستانه نسیم خنك و عطر آگین دریا را بدرون سینه خویش میفرستاد .
گاه ماه سیمین را که چون گلی در گلزار شب شکفته بود تا بر ای سپیده دم عاشق

عشوه گری کند، بمن نشان میداد و گاه رو بامواج دریا که جامه‌ای از کف
نقره گون برتن کرده بودند میکرد و میگفت: « برای چه همه چیز دردل
آسمان وزمین و درروح من، درتابش و درخشش است؟ هرگز دیدار این
کشتزار آسمان که از آن اینهمه گل‌های آتشین سر برزده، این شن‌های
زرین ساحلی که اینهمه امواج خروشان درروی آنها خاموش میشوند، این
کوهسارانی که قلال آنها دردل آسمان سر برافراشته‌اند، این خلیج‌های آرام
و بیصدا، این کرانه‌های پر چراغ و این امواج متلاطم، لرزشی چنین هوس
انگیز و دلپذیر در سراپای من پدید نیاورده بودند. راستی چطور است که
در همه عمر خود هیچ شبی، باندازه امشب با رؤیا و خیال سرخوش نبوده
ام؟ آیا در آسمان دل من نیز اختری تازه سر برزده است؟ و تو، ای فرزند
بامداد، بگو، آیا شبهای سرزمین تو، دور از من، با شبهای چنین زیبا
برابر میتوانند بود؟ »

این همه را میگفت، سپس بامادر خود که در کنار مانشسته بود مینگریست
و برای خفتن سر برزانو مینهاد.

اما، برای چه من باز بیاد این خاطرات گذشته افتاده‌ام؟ بگذار
باد بنالد و دریا بزمزمه خویش سرگرم باشد. ای اندیشه‌های تلخ من، باز
گردید، باز گردید، زیرا می‌خواهم سرگرم رؤیا باشم، نمی‌خواهم بگریم!

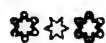


اوه! چقدر نگاه او بیغل و غش و لبانش راستگوبود! چقدر صفای
آسمانی که در روح او نهفته بود خوب در چهره‌اش منعکس میشد! دریاچه
زیبای « نمی » که هیچ نسیمی امواج آنرا چین نمیدهد، کمتر از دیدگان

او صفا و درخشندگی داشت . در آئینه روح او ، بیش از آنکه خود وی نمودار باشد ، اندیشه‌های درونیش جلوه گر بود .

مژگان او هیچوقت با شرمندگی گناهی بر دیدگان شهلایش فرو نمیافتاد ، زیرا هرگز برقی جز بیگناهی در میان آنها بدرخشش درنیامده و اندیشه تلخی بر روی پیشانیش چینی بر جای ننهاده بود . ذرات وجود او همه از فرط نشاط در جست و خیز بودند ، و لبخند دلپذیری که بعدها برای همیشه از دهان او کناره گرفت ، پیوسته بر دلب نیمگشوده او چون رنگین کمانی در آسمانی صاف و درخشان جلوه گری میکرد . هیچ سایه‌ای این چهره زیبارا تاریک نمیکرد ، زیرا ابری سر راه بر این شعاع نمیگرفت . قدمهای موزون او گاه چون نوسان موجی که گهواره نور خورشید باشد بدین سو و آن سو حرکت میکرد و گاه وی به دویدن میپرداخت و صدای سیمین او که طنین دلپذیر و پرفشای روح کود کانه‌اش بود چون نغمه موسیقی این چنگی بود که گوئی همه اجزاء آن نغمه سرائی میکردند ، و ترانه‌های آن ، حتی فضائی را که در پیرامون وی بود بطرب می افکند .

اما ، برای چه من باز بیاد این خاطرات گذشته افتاده‌ام ؟ بگذار باد بنالد و دریا سرگرم زمزمه باشد . ای اندیشه‌های تانخ من ، باز گردید ، باز گردید ، زیرا من می‌خواهم سرگرم رؤیا باشم ، نمی‌خواهم بگریم !



تصویر من ، نخستین تصویری بود که بر لوح دل او نقش بست ؛ چون شعاع بامدادان بود که بر دیدگان خفته‌ای ، در اولین لحظه بیداری

او بتابد. از آن روز بعد، دیگر وی بهیچ چیز ننگریست، زیرا از آن ساعت که دل او عاشق شد، سراسر جهان برایش بصورت تجلی گاه عشق درآمد. مرا بازندگان خویشت در آمیخت و همه چیز را در وجود من جای داد. چنان مرا باخویش یکی کرد که من برای او جزئی از آن جهان سحرآمیز بهشتی شدم که پیوسته در دیدگان وی منعکس بود و از خوشبختی روی زمین و امید پنهان آسمانها ترکیب میشد. دیگر بگذشت زمان و بدوریها و نزدیکیها نمیاندیشید، زیرا برای او هر چه بود در «حال» خلاصه میشد. پیش از من زندگانی او باهیچ خاطره ای در نیامیخته بود، زیرا برای او هر شامگاهی از شامگاهان، آینده ای دور و دراز بود.

در کنار من، او راز خود را باطیب مهربانی که بروی ما میخندید در میان میگذاشت. هر باره دست مرا میگرفت و باخود از پله های کلیسا بالا میبرد، و هر باره نیز، من همچون کودکی مطیع بدنبال او میرفتم. آهسته بمن میگفت: «با من دعاکن، زیرا برای من حتی آسمان نیز بی تو مفهومی ندارد!»

اما، برای چه من باز بیاد این خاطرات گذشته افتاده ام؟ بگذار بادبنالد و دریا سرگرم زمزمه باشد. ای اندیشه های تلخ من، باز گردید، باز گردید، زیرا من میخواهم سرگرم رؤیا باشم، نمیخواهم بگریم!

ببینید که آب فواره ای، چگونه در حوضچه خود، چون دریاچه ای در کنار ساحل، دست و پای خویش را جمع میکند و شفاف و لاجوردین، از دست بادی که برای آزدن آن برخاسته است یا شعۀ سوزنده ای که ممکن

است آنرا تبخیر کند، سراغ پناهگاهی میگیرد. بر روی آن، مرغابی سپیدی شنا میکند و گاه بگاه نوک خود را در میان موج فرو میبرد، ولی صفای آبی را که وجود او مایهٔ زینت آن است برهم نمیزند، فقط در میان اختران شب که همه در دل آب خانه گرفته اند، پیچ و تاب میخورد. اما اگر برای رفتن بچشمه سار تازه ای ناگهان بال برامواج بساید و آنها را بلرزش درآورد، آسمان نیز از میان موج پریشان رخت برمیبندد و آب شفاف از سیلی بالهای او کدر میشود. بدان میماند که کرکسی مرگ را برای خانهٔ این مرغابی ارمغان آورده باشد، زیرا ناگهان آب آئینه گون این دریاچهٔ سحر آمیز بصورت موجی تیره و پرشن و سنک درمیآید.

وقتی که من آهنگ سفر کردم، در آسمان این روح آرام، همه چیز لرزید. شعاعی که بر آن میتافت خاموش شد. شعلهٔ آن دردم مردن بسوی بالارفت تا برای همیشه پنهان شود. او دور از من در انتظار آینده ای دیگر نشست. برای رهایی از رنج تردید، دست بدامن امیدی نزد. نخواست تا باغم جانکاه درون، برای خاطر زنده ماندن چانه زند. بجای همهٔ اینها جام نیستی را لاجرم بر سر کشید و دل خود را در اولین قطرهٔ اشک خویش غرقه کرد. همچون آن پرنده ای که با همهٔ لطف و زیبائی خود زیبائی و لطف این دختر پاکباز را ندارد، در عالم نومیدی، خاموش و آرام برای خفتن سر بر زیر بالهای خویش برد و بخواب رفت، بخوابی رفت که دیگر بیداری در پی نداشت.

اما، برای چه من باز بیاد این خاطرات گذشته افتاده ام؟ بگذار

باد بنالد و دریا سر گرم زمزمه باشد . ای اندیشه های تلخ من ، باز گردید ،
باز گردید ، زیرا من میخوامم سر گرم رؤیا باشم ، نمیخوامم بگریم !

☆ ☆ ☆

پانزده سال است که او در بستر خاکی خود خفته است و هیچکس
در کنار این آخرین پناهگاه او نمی گرید . فراموشی چون تابوتی دومین
این کوره راه باریکتر را که بسوی ساحل دریامیرود در میان گرفته است . دیگر
هیچکس بدیدار این تخته سنگ دور افتاده نمی آید . هیچکس یادی از آن
نمیکند . حتی هیچکس بر فراز آن دعائی نمیخواند . فقط خیال من است
که هر زمان که من به عمر گذشته می اندیشم و یاد آ نهائی را که دیگر در جهان
نیستند با آن در میان میگذارم تا بر این همه اخترانی که در آسمان زند گانی
من درخشیدند و خاموش شدند بگریم ، در پیرامون این گور به طواف
بر میخیزد . آخر او نخستین ستاره ای بود که در سپهر دل من درخشید ،
و هنوز فروغ ملایم و دلپذیر آن فضای قلب مرا با لطف و صفائی فراوان
روشن میکند .

اما ، برای چه من باز یاد خاطرات گذشته افتاده ام ؟ بگذار باد بنالد و
دریا سر گرم زمزمه باشد . ای اندیشه های تلخ من ، باز گردید ، باز گردید ،
زیرا من میخوامم سر گرم رؤیا باشم ، نمیخوامم بگریم !

☆ ☆ ☆

این بوته پر خار و پریده رنگ ، تنها بنائی بود که دست طبیعت
بر فراز آرامگاه او ساخت . اکنون این نهال نیمه سبز که پیوسته سیلی خود
بادو آفتاب است ، چون غمی جانکاه که در زمین دلی ریشه کرده باشد ،
از میان تخته سنگی سر بر زده است ، اما سایه ای بدین سنگ نمیافکند . گردو

غبار جاده، بر شاخ و برگهای آن که سر بسوی زمین خم کرده و بر روی آن خزیده اند پیراهنی سپید پوشانده است. هر بهاران، روزی یا دو روزی، گلی چون دانه برفی بر آن مینشیند، اما تند باد غارتگر، پیش از آنکه از این گل عطری برخاسته باشد، آنرا پرپر میکند و بدست امواج دریا میسپارد، همچون زندگی که پیش از آنکه دلی را از باده مهر سرمست کرده باشد، غم را بسوی آن میفرستد تا چون پرنده ای بر روی این شاخه نورسیده نشیند و آنرا زیر پای خود خم کند.

ای گلی که زندگی چنین زودت پژمرد و ب خاک افکند، بگو: آیا در عالم آفرینش، زمینی نیست که در آن گلهای پژمرده دوباره جان گیرند و بشکفند؟

ای اندیشه های دور و دراز من، بسوی این ساعات گذشته باز گردید، زیرا خاطرات تلخ شما، مرا در رنج بردن یاری میکند. برای خدا بال بگشاید و بدان سرزمینی که روح من بسوی آن در پرواز است بروید، زیرا امشب می خواهم عنان اختیار را بدست دل سپارم. می خواهم گریه کنم.

شرح لامار تین بر قطعه «غم نخستین»

این قطعه را بیاد «گرازیلا» سرودم. کسانی که «رازهای» مرا خوانده‌اند از داستان «گرازیلا» آگاهند و چیز تازه‌ای ندارم که در اینجا بدانچه گفته شد بیفزایم. اما بد نیست در اینجا شرح دهم که چگونه این اشعار مدتها پس از آنکه گرازیلا مرده بود، یک روز غروب خود بخود و بی‌مقدمه قبلی از طرف من سروده شد.

بهار سال ۱۸۳۰، دو ماه پیش از انقلاب ژویه بود. من دوره‌مرخصی خودم را در پاریس می‌گذراندم. یک روز زن من از من خواهش کرد که او را برای نماز روز یکشنبه بکلیسا ببرم. در آن ضمن که کشیشان مزامیر داود را می‌خواندند، من در سایه ستونی که تابلوی بخاک سپردن دوشیزه‌ای بر آن آویخته بود، ایستادم. در این تابلو، بجای تابوت، فقط دسته‌های گل دیده میشد.

دیدن این تابلو مرا بی اختیار بیاد گرازیلا انداخت، و ناگهان تکانی شدید در قلب خود احساس کردم. دیگر از سروصدای کلیسا و سرودهای مذهبی آن هیچ نشنیدم، فقط حس کردم که چند قطره اشک در چشمم درخشید و این اشعاری که در بالا خواندید، خود بخود از سینه‌ام بیرون آمد. شتابان بخانه باز گشتم و پشت میز نشستم و بنوشتن اشعار پرداختم. شش ساعت، در همانجا غرق رؤیا، نوشتم و اشک ریختم.



ای زن ، ای برق فروزانی که فروغ تو دیدگان مرا خیره میکند ، ای
گلدان آراسته ای که بادست کوزه گر آسمانی ساخته شده ای و نشان از
درخشندگی اوداری ، برای چه دیدگان مشتاق ما در برابر نگاه تو چنین
مبذوب و فریفته میشوند ؟ برای چه روح من ، بندی را که دست من برپایش
بسته است میگسلد و چون عقابی آتشین که شعله آتش زنجیر را از پای او
برداشته ، بسوی تو بال میگزاید ؟

بدین زودی ، برف های زمستانی قله های کوهستان زندگانی مرا
سپید کرده اند . در این راهی که پیش رو دارم و مرا یکسره بسوی گور
میبرد ، بسیار شبها و روزها را در پشت سر گذاشته ام . اگر پانزده ساله جوانی

بادیدگان فروزان خود بدرون دل فرسوده من بنگرد ، چیزی جز خاکستر
سرد در آن نخواهد یافت ، اما این خاکستر ، خاکستر آن آرزوها و تمناهای ،
خاکستر آن هیجانها و اشتیاقهایی است که هنوز فرمانروای این دلند .

شاید عقل اقتضا کند که دیده از دیدار ایشان برگیرم و در
رهگذر آنها نظر بر زمین اندازم ، و همچنانکه نیایشگران در کلیسا
بر آمدن امواج عطر و کندر را از مجمرهای مقدس نظاره میکنند ، تنها
از دور ناظر این میهمانان خانه دل باشم . شاید عاقلانه چنین باشد که بدین
زادگان بهار و امید باهمان آرامش و بی اعتنائی بنگرم که رهگذران در
کنار رودخانه ای ناظر گذشتن امواج گریزان میشوند .

اما چکنم ! هر قدر روزها و شبهای زندگی بیشتر میگذرند و هر قدر
خورشید زیادتر بر عمر گذران میتابد ، ما بیشتر دل بمهر شما زادگان بهشت
میبندیم .

عطر آه های شما ، فضا را برای ما عطر آگین تر میکند . وقتی که
نفس بر میکشید ، هوارا بدرون سینه خود نمیبیرید ، روح ما است که همراه
هر نفس پابه سینه شما میگذازد .

زیرا ، مرد که روزی ، دنبال آن بوسه ای که بر لبان تو نهاده شد ، پا
بهستی گذارد و روزی قلب تو نخستین بستر او بود ، هرگز فراموش نمی-
تواند کرد که در کدام آشیان دیده بروی جهان گشوده و نخستین جرقه
آتش زندگانی اواز کجا برخاسته است . فراموش نمیتواند کرد که چه شبها
در آغوش پر مهر تو خفته و چه بارها دیدگان کود کانه خود را در زیر بوسه های

پرنوازش تو برای خفتن برهم نهاده است .

اما اگر نگاه هر مردی مشتاق دیدار چهره تست ، تنها برای آن نیست که لبخند تو فضا را عطر آگین میکند ، برای آن نیست که سایه مژگان تو در زیر پرده سیاه این مژه های فرو رفته مسکن اندیشه هائی است که روح ما بهوای آنها بال میگشاید .

تنها برای آن شعاعی نیست که از گیسوان تو بر اندام سیمینت میلغزد تا بر اعضای لطیف و پریچ و تابت جامه ای فروزان و ناپیدا ، چون جامه نور و فضا پیوشاند و ترا در اثیر درخشان پیراهنی بی چین فرو برد .

تنها برای آن نیست که تو بازوان نوازشگر خود را مستانه بر گرد سینه ما حلقه کنی و با این زنجیر سیمین دوتن را بصورت یکی در آوری . برای آن نیست که گردن بلورینت را بنابر سینه ما تکیه دهی و جام زیبای پستانت را که برای دهان ما شیرۀ زندگی و برای دیدگان ما باده مستی بخش ارمغان می آورد بنظر مشتاق ما عرضه داری .

تنها بخاطر اینها نیست که مردان جهان در تمنای تواند . برای آن است که خداوند ترا ، ای آفریده زیبا ، از روزازل کانون فروزان جمله آتشها و شعله های طبیعت قرارداد و وجودت را تجلی گاه هر عشق پنهان کرد ؛ برای آن است که همه هوسها و همه لذات ، همه شوق ها و هیجانها باید یا از راه اندام زیبای تو ، یا از راه روح لطیف تو بمابر سند ، همچنانکه هر فروغی باید از جانب افلاک بر ما بتابد !

این شعله آسمانی که سینه تو از آن آکنده است ، برای افروختن

و حرارت بخشیدن جهان دو نوع اشعهٔ حیات بخش دارد : یاشعاع آن همهٔ آتشی را که در دل دارد به يك دل تمرکز میدهد ، و آنوقت «عشق» پدید میآید که هر مردی را تا مقام خدائی بالا میبرد ، یا این شعله ها را بر همه جا میپراکند و آنوقت « مادر » پا بهستی میگذارد تا کام کودکی را که سر بر سینهٔ تو نهاده است چون غزالی که از چشمهٔ زندگی آب نوشد از شیرۀ حیات آکنده کند ، یا نو پسری را بدست تو تعلیم الفبا دهد و انگشتان ظریفش را برای نوشتن دروی کاغذی رهبری کند .

وقتی که تو مظهر عشق نباشی بناچار مظهر امید و محبت مادرانه ای . یتیم سر بد امان تو مینهد و مستمند برای فراموش کردن غم خود دزدانه بسوی تو مینگردد . پیر سالخورده در پای تو مینشیند تا از گرمی آفتاب وجودت جان گیرد . محضر که در بستر خود بیتابانه میغلطد سر بر بازوی پرستاری که در آغوش او حتی مرگ نیز شیرین است مینهد تا در گرمی دلپسند این سینهٔ پر مهر بخوابی رود که شاید بیداری در پی نداشته باشد .

عشق و نکو کاری : دو کلامی که لطف خداوند و جذبهٔ انسان در آنها خلاصه میشود ، و تو ، ای نقاش آتشین قلم ، این هر دو را با جادوی هنر خود در يك جا گرد آورده ای ! زیر دست تو ، زیبایی با نیروی اعجاز آمیز خود این دو خصلت عالی آسمان و زمین را میپیوندد . امامراقب باشیم : یکی را برای انسان نگاه داریم ، دیگری را بدست خداوند سپاریم .



دوستی ، ای آرامش دلپذیر روح ، برای چه هر وقت که در دیدگان
زنی منعکس شوی ، جلوه و لطیفی بیشتر پیدا میکنی ؟
مگر تو در همه جا یکسان نیستی ؟ و با این همه در آن دلی که ترا بدان ارزانی
داشته اند ، دیگر اثری از وجود محبوب نیست ، زیرا دیگر از عشق چیزی
نمانده است . اما همچنانکه نور در آئینه ای شفاف بهتر منعکس میشود ،
آن احساسی نیز که جانشین عشق است ، در دیدگان زیبا ، جلوه ای بیشتر
دارد !

درصدای خوش آهنگ و سیمین زنی ، هر کلامی شیرین تر میشود .
 وقتی که او حرف میزند ، هوس پارسایانه روح ، بصورت لذت جسمانی
 تن درمیآید .

اوه ! ای زیباییان جهان که من به همه شما دلبسته ام ، بگذارید شمارا
 بهر نام شیرینی که دلم میخواهد بخوانم تادر هر نام ، جلوۀ فربندهای از
 آنچه که شباهت به عشق دارد ، احساس کنم .

دوستی ، خواه ملایم و خواه استوار ، خواه مهر آمیز و خواه سختگیر ،
 سرمایه من در زندگی است ، زیرا آن دستی که دست مرا میفشارد ، هر چه
 باشد ، بهر حال قاصد دلی است که با این فشردن به دل من پاسخ میگوید .
 نه ! هرگز دست من این پیک محبت را ، به هر شکل که باشد ، از
 خود دور نمیکند . منتها هر وقت که این پیک دستی لطیفتر داشته باشد ،
 من آنرا با علاقه ای بیشتر میفشارم .



چطور!؟ این توئی که از من میپرسی: «روح شعر چیست؟» تو، دختر
 مشرق زمین، تو، گل گلزارهای شرق که بلبل، اگر از خود اختیاری داشت
 از روزازل رو بسویت میآورد تادر کنات نغمه ساز کند و از درون گلبر گهایت
 شیرۀ عشق بر سر کشد، تو، معنی شعر را از من میپرسی؟ میخواهی آنچه
 را که تو خود مظهر آنی، برای تشریح کنم؟

مگر هرگز شنیده‌ای که عطر گلی را برای خود آن گل ارمغان

آرند؟ شنیده‌ای که نارنجی را به شاخه‌آن بازگردانند؟ شنیده‌ای که به سپیده‌دم نور و فروغ و ام دهند و برای آسمان شب اختر فروزان هدیه فرستند؟ ای زیبای شرقی! برای خدا از من شعر و غزل مطلب. اگر هم همچنان اصرار داری که روح شعر و غزل را بشناسی، خم شو و چهره خویش را در آب زلال این حوض مرمرین بنگر: ولی بدان که هیچ شعری، با همه زیبایی خود، با این زیبایی برابری نمی‌تواند کرد! وقتی که شامگاهان، در آلاچیق زیبایی که از رده‌های بیضی شکل آن نور ماه و نسیم دریا بدرون می‌آید مینشینی، وقتی که بازوی نرم خود را، چون دسته سبویی، بر روی آرنجت خم می‌کنی و این هر دورا تکیه گاه، پیشانی لطیف قرار می‌دهی که بر آن نور چراغ آسمانی شب میدرخشد، دیگر در هیچ‌کدام از آهنگهایی که از دهان بشر بر می‌خیزد، در اندیشه‌ها و رؤیاهای شاعران، حتی در آه‌های دلپذیر روحی پاک و پر صفا، چیزی شاعرانه‌تر و تروتازده‌تر از تو باقی نمی‌ماند!

افسوس که من دیگر آن دوران دلپذیر عمر را که در آن گل عطر افشان عشق در گلزار زندگی می‌شکفت و دل را از عطر خود آکنده می‌کند در پشت سر گذاشته‌ام. دیگر حس ستایشی که در روح خود نسبت به زیبایی دارم جز فروغی سرد و بی حرارت نیست. اکنون دیگر جز نغمه‌چنگ چیزی در اختیار خویش ندارم، اما آنوقت که شانزده ساله بودم، حاضر بودم هر قدر بخواهی شعر و غزل بتو ارمغان دهم تا تنها نگاهی از چشمان خمار تو صله گیرم یا دست بر اندام موزونی زنم که انگشت نقاشی ناپیدا، با کمک انوار سیمین ماه شامگاهی، سایه زیبای آنرا بر دیوار ترسیم کرده است!



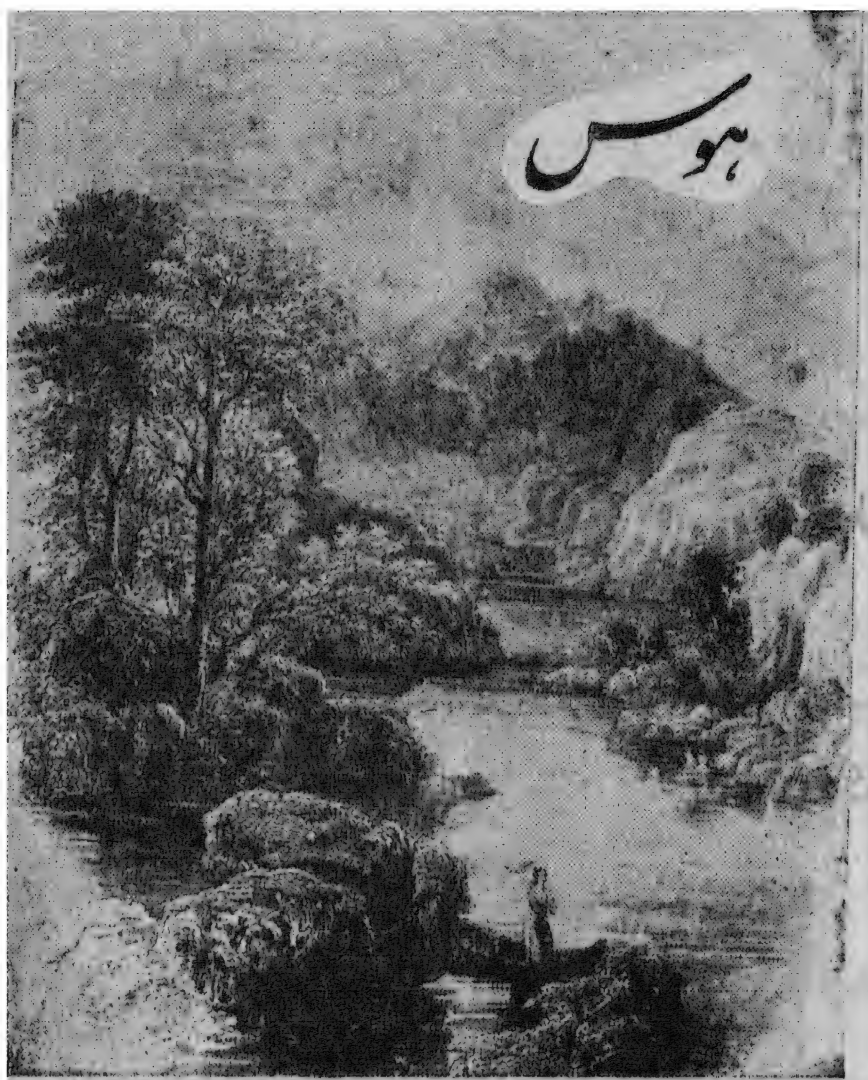
وداع، کلامی که همیشه هنگام تلفظ، در روی لب آدمی باقطره‌اشک
در می‌آمیزد. کلامی که شادی را پایان می‌دهد و عشق را خاموش می‌کند. کلامی
۱ - Adieu à Graziella. این قطعه یکی از شانزده قطعه ایست که لامارتین
در چاپ سال ۱۸۴۹ تفکرات شاعرانه، بنام «سومین تفکرات شاعرانه» بر آنها اضافه
کرد و مربوط به کرازیلا نخستین محبوبه اوست.

که شاهد مرگ لذات و شادمانیهاست. کلامی که باید روزی بادست ابدیت از قاموس وجود حذف شود!

وداع!.. چه بارها که این کلام را در زندگانی بر زبان آوردم، بی آنکه در هنگام ترك آنها، که عزیزشان داشتم، دریابم که در این يك کلمه چه اندازه غم و سنگینی نهفته است. بی آنکه بفهمم که غالباً وقتی که آدمی میگوید: «بامید دیدار» خدا میگوید: «هرگز!»

اما امروز حس میکنم که این کلام را با مفهوم حقیقی آن بر زبان میآورم. کلامی را میگویم که همه چیز در آن نهفته است، زیرا سراپا آکنده از تست. کلامی که بدرون گرداب نیستی فرو میرود و پاسخی جز خاموشی جاودانی، میان من و رؤیایم عزیز ندارد.

و با این همه، دل من با هر نفسی که برمیکشم، این نام را که هر باره با ناله‌ای همراه است باز میگوید. گوئی همه صداهای طبیعت، برای من و آنها يك مفهوم واحد پیدا میکنند. میگویند: خدا حافظ!



کاش حرفی، تصویری، اشاره‌ای داشتم تا بتوانم آنچه را که احساس
می‌کنم بر روی کاغذ آرم. کاش می‌توانستم کلماتی تازه بیافرینم تا با کمک آنها
بگویم که در درون پراندیشه‌ام چه می‌گذرد.

چه قانون مقدس و مر موزی بر همه جا حکم فرماست! همه عالم را جاذبه‌ای
لطیف و موزون بحرکت و امیدارد. هر موجودی آهنگی برای خویش
دارد. در هر ستاره‌ای جلالی خاص نهفته است. هر عنصری بازی و بمی مخصوص

خود نغمه سرایی میکند .

همهٔ اینها جز يك صدا ندارند، اما این صدائی است صاف، بقدرت طبیعت و بعظمت خدا. صدائی است که یکی بیش نیست، ولی از هر زبان که میشنوند نامکرر است .

وقتی که بادهای بر روی امواج میوزند، وقتی که دریامینالدو میخروشد، وقتی که صاعقه فرودمیآید، کدام يك از ما آدمیزادگان در عالم جهل و بیخبری خود، میپرسیم که اینها چه گفته‌اند ؟

یکی گفته است: جلال! و دیگری گفته است: ابدیت. آن دیگری گفته است: وحشت و خشم. یکی از برابر او گریخته، دیگری با خود گفته است : «مترس. طولی نمیکشد. ای آسمانهای زمین، خاموش شوید.» اما انسان که مخلوق تست و زبان طبیعت را میفهمد، برای سخن گفتن جز کلمات بشری وسیله‌ای در اختیار ندارد.

کلماتی بیروح و بی هیجان، که جز طنین ناچیزی از اندیشه فناپذیر او نمیتوانند بود!

روح او چون طوفانی است که در دل ابر تیره بغردولی چون موج خروشان که کف بر لب سر به ساحل میزند و توانائی پوشاندن آن را در خویش نمی یابد، قدرت بروز نداشته باشد. چون عقاب بچه‌ای که هنوز بال نگشوده، اما در نگاهش یک دنیا آرزوی پرواز منعکس است، خود را بدین درو آن در میزند و فرسوده میکند و چون پرنده‌ای بی‌حس بر روی زمین میافتد .

او! آن چیزی که فرشتگان دارند و مرا به غبطه و امیدارد، زندگانی

جاودان آنان نیست، سرنوشت پرافتخار و آسمانی‌شان نیز نیست؛ چنگ
نواگر آنهاست. آن ابزاری است که با آن حتی دل پرگناهی میتواند
نغمه‌ای بی‌پایان و مقدس ساز کند.

دردرون من، چیزی مرموز بشیرینی نسیم نیم‌شب و به‌شکوه امواج دریا و
جلال صاعقه‌غر ان، مینالد و می‌خروشد، و با اینهمه دل من توانائی سخن گفتن ندارد.
ای دریائی که امواج نالان خود را بسوی کرانه‌های خویش می‌غلطانی،
ای شاخه‌های پر زمزمه درختان، ای صاعقه‌ای که در دل ابرها جای داری،
ای جویباران آرام، کاش من نیز صدای شمار داشتم!

ای روح من، کاش این خدائی که مهر او ترا چون آتش و باد در تاب و تب
افکنده، لطف خود را شامل تو می‌کرد و بیاس آن آتش اشتیاقی که ترا می‌سوزاند،
در يك لحظه شوق و بیخبری کلامی بتو می‌آموخت تا از این پس ویرا بدان بخوانی.
کاش آن نامی را بتو می‌آموخت که طبیعت، بی‌حرف و کلامی پیوسته
زمزمه میکند، نامی را که آسمانها از آن باخبرند و سپیده دم در دل خویشش
پنهان دارد. نامی را که از ستاره‌ای به ستاره‌ای طنین می‌افکند و برای شنیدنش
طوفان‌ها و تندرهای، دریاها و آتش‌ها و زمین، همه خاموش میشوند تا گوش
فرادارند. فضا از حرکت می‌ماند تا آنرا بیاد بسپارد. آسمانها بر جای می‌ایستند تا
تکرارش کنند. در این دره رنج و غم، تنها این يك کلام، که پیوسته در دهانها تکرار
میشود، میتواند اثر تلخ‌کامی و نومیدی را از من دور کند. وقتی که آنرا
بشنوم، بی‌شکوه و شکایتی خواهم گفت: حالا دیگر میتوانم با سودگی جان
سپارم، زیرا توانسته‌ام جلال ترا وصف کنم.



ای زمین، ای مشتی گل و خاک ناچیز که جز خار پروردن هنری نداری،
خدای را سپاسگزار باشیم که از سینه تو، این بدایع پر نقش و نگار بهشتی را
بر آورده است !

اگر وجود این جامهائی نبود که از درون آنها کسیر آسمانی قطره قطره
بر ما فرو میچکد، همه چیز خاموش و همه جا بی رفت و آمد بود و دیگر راهی

که مارا بسوی آسمان میبرد بجائی نمیرسید . باخود میگفتیم : « پیشرفتن در این کوره راهی که مارا بسوی گور میبرد بچه کار میآید ؟ حالا که زندگی جز خستگی در پی ندارد ، چه بهتر که از همین جا قدم بآستانه مرگ گذاریم » .

اما تو ، ای خداوند ، برای آنکه فاصله هارا از نظر مایپوشانی ، در راه دراز رنج و غم ما ، زمین را از گلها آکنده کرده ای ، چنانکه گوری را غرق گل کنند !

و تو ، دل من ، ای دل افسرده که روز گاری در آن نغمه هائی چنین دلپذیر طنین انداز بود ، تو که دیگر جزمشت خاکستری در زیر ذغال سیاه و سرد نیستی ، بگذار همچون گلهاى که دیرتر از فصل خود میشکفند ، گلی چند از دل تو سر برزند . مگر نه در شامگاه تابستان نیز ، بیش از تاریکی شب ، دیری افق برنگ ارغوان در میآید ؟

آری ! ای روح من ، در شعله های آتش اوهام و رؤیاهای خویش بسوز و جان سپار ، تا چون آن اخترى باشی که هنگام خاموشی ، در جامه انوار فروزان خود پنهان میشود .

پرندگان

این خنیاگران آسمان ، این مدیحه سرایان جلال عالم آفرینش ، هر تابستان نغمهٔ نیکبختی سر میدهند و فضای پهناور را با بالهای فرشتگانی که سرخوش و شادمان از بهشت خداوند گریخته باشند درمینوردند .

تا وقتی که گلهای بظر افشانی و جلوه گری سرگرم باشند ، تا وقتی که هنوز از خوشهٔ گندم دانه‌ای برشیارهای زرد شده فرود افتد ، تا وقتی که زمستان سخت همه جا را در زیر پردهٔ یخ پوشانده باشد ، این نواگران آسمانی ، همه جا را از موسیقی و نشاط می‌آکنند . دختران جوان زندانهای آنها را که قفس نام دارد با سبزه می‌آرایند و معطر میکنند . کودکان خردسال دست در زیر بالهای ابریشمین آنها می‌برد و پیرمرد سالخورده در آستانهٔ خانهٔ خود بدانها آب و دانه میدهد .

اما در ماههای زمستان ، وقتی که برف و یخ جانشین برگ و میوه میشود ، این پرندگان بکجام میروند ؟ آیا با عشق وداع میگویند ؟ آیا دست از زندگی می‌شویند ؟ نه ! اما هیچکس از راز سفرهای دور دستشان آگاه نیست !

در کنار درختی ، پری آلوده ، چون برگی خشك دیده میشود که مه و شب آنرا زرد و نمناك کرده اند ، و دیگر عطری و رنگی برایش باقی نمانده است .

از شاخه‌ها، آشیانی پر از پرفرو آویخته که بادست بادهای بازاران خیز
میلرزد. این خانه بی در و پیگر که گرد عزا بردر و دیوار آن نشسته،
تا دیروز هنوز میدان بازی پرنده هائی نورسیده بود که امروز از آن
رخت بر بسته‌اند.

ولی ای پرندگان بهشتی، مگر ممکن است نوای سرمستانه شما بدین
آسانی خاموش شود؟ آیا زندگی واقعاً دامی است که خدا برای اسیر کردن
شما فراریان بهشت در پیش پای شما گسترده است؟
افسوس! اگر چنین باشد، سرنوشت شما نیز بهتر از مانیمست، و
با این وصف ما را ببین که غافلانه زنده‌ایم و آوازه می‌خوانیم! اوه! خدا
اگر چنین بزرگ نبود، چقدر سنگدل بود!



یک روز، کتاب «تاسیت» را بردست گرفته ویکه و تنهادر «کولیزه»
 بازمانده غرور و عظمت روم کهن، برروی علفهایی که همه آنها با خون
 آبیاری شده اند، نشسته بودم. آسوده خیال، شرح جنایات مردم، و
 سرنوشت امپراتوری بزرگی را میخواندم که در آن دنیایی بحداعلی پامین
 میآمد، برای اینکه یک نفر تاحداعلی بالارود.

رومی بت پرست را میدیدم که سرداران فاتح خود را عاجزانه سلام
 میداد و برای آنکه اونیز در این گیرودار سهمی داشته باشد به کولیزه
 میرفت تا با دیدن خون گلادیاتورها لذت برد.

بردیواره این بنا، حروف نام «اوگوست» را که بانی این ساختمان
 بود نگریستم و آنها را هجی کردم. حرف اول را شناختم، ولی درست در

همان‌هنگام نگاهم به سوسماری افتاد که بی‌اعتنا و خاموش، بر روی خطی دیگر خفته بود که بر آن نام «سزار» میدرخشید! آرام خفته بود، زیرا این سوسمار، تنها وارث هفت‌تپه روم و تنها ساکن ویرانه‌های پایتخت جهان بود. تنها بازمانده جمع‌بیشمار ملل و اقوامی بود که از زیر این طاقها و درون این ویرانه‌ها گذشته بودند.

از شکاف دیواری بیرون آمده و در آفتاب دراز کشیده بود تا پوست سرد و سبزرنگ خود را در تماس با مفرغی که نام سزار را با آن ساخته بودند، حرارت بخشد.

ای سزار، ای کنسول، ای آقای جهان، ای سردار فاتح، ای او گوشت، ای خدایان روی زمین! دیدید که چگونه سایه این سوسمار ناچیز و بینوا، کافی بود تا نام پرافتخار شمارا در زیر خود بپوشاند؟

اوه! طبیعت چه نیشخندهائی دارد! کتاب از دست من بر زمین افتاد. گفتم: ای تاسیت، خبرداری که همه نبوغ تو، کمتر از این سوسمار حقیر میتواند بر غرور بشری لبخند استهزا بزند!



بیت نامزد پانزده ساله

لورانس، بگذار بوسه‌ای پدرانه بر پیشانی دلپذیر تو نهم. اوه! از شرم گلاگون مشو، زیرا آدمی برویائی که از او میگریزد، بیشتر دل میبندد. لبهای من دسته‌گلی را که بر گیسوان تو نهاده شده و از عمار و آرزو آکنده است پریشان میکند. برو، ترا بدیگری وعده داده‌اند، و اکنون شوهر آینده‌ات در کنار کشیش در انتظار تست، اما پیش از رفتن لحظه‌ای بنزد من بیا تا آهسته‌را از آخرین خویش را در گوش تو بگویم.

سن من حتی از دو برابر تو نیز بیشتر است. گونه تو هر روز گلگونتر میشود و دل من نیز با خیال تو هر روز خود را جوانتر مییابد. وقتی که ترا در دیدگان خویش جای دادم، بزمانه گفتم: «توبرو، من میخواهم در همین جا بمانم. بمانم تا او بمن برسد».

لورانس، مفهوم آن کلمات پر نوازشی که من برایت هجی میکردم و تو معصومانه بازیشان میگفتی، از نظر تو بیگناهی و صفا بود، اما از نظر من معنی عشق میداد.

دریغا که همیشه تخمی که میکارند سبزه و گل نمیدهد، زیرا حالا کسی خوشبخت تر از من در انتظار تست. برو و خود را در آغوش او افکن؛ این قطره اشک سوزانی را که از دیدگان من بر پیشانی لطیف تو فرو چکیده تا چون گوهی بر آن بدرخشد و زینت بخش آن شود، به سرانگشتان نوازشگر او سپار تا آنرا پاک کنند و بسترند.

مگر درخت بادام را ندیده ای که در انوار آفتاب خزانی، پیش از آنکه بمیرد تن خویش را باشکوفه ای چند میآراید؛ ای رؤیای شیرین من، تو نیز بهاریکروزه من بودی. بهاریکروزه این درختی بودی که دل من شیرۀ آن و عشق من گل آن بود!

دلایل *

ای پرندۀ زیبا که شبان‌دراز بیداری، بماه چه می‌گوئی؟ برای خدا
یادست از نالیدن بردار و خاموش شو، یا آهسته‌تر بنال!
مگر نمی‌بینی که ماه نه بنالۀ تو گوش می‌دهد و نه زمزمۀ آبشار را
میشنود؟ نمی‌بینی که خاموش براه خود می‌رود و پاسخی بتو نمی‌گوید؟ اما
من از پنجرۀ خویش گوش بنغمۀ موزون تو داده‌ام و در شب زنده داری
خود، هنگامیکه همه چیز و همه کس در خواب رفته، روح مشتاق
خویش را بسوی تو می‌فرستم.

ای پرندۀ عزیز و کوچک من، کاش من نیز بالهای ترا داشتم! خوب
می‌فهمم که تو مرا در نغمه‌سرایی دلپذیرت بکدام سومیخوانی، امامیله‌های
قفس مرا ببین: چطور از من توقع پرواز داری؟
خیال می‌کنم که خواهران غایب من، رازهای خود را در دل آسمان
پنهان در گوش تو گفته‌اند و خاطره غم‌انگیز این رازهای پنهان است که
نالۀ ترا چنین سوزنده کرده است!

ای پیامبر سبک‌روح شب، خبری از آنان بمن بده: آیا در بهار
گذشته، توانستند آشیان ترا در زیر شاخه‌های غرق گل‌نسترن پیدا کنند؟ بگو:
آیا هنوز آنهارا مثل گذشته، در چمنزاری که از ژاله‌های بهشتی سیراب می‌شود

سرگرم خنده و بازی می‌بینی ؟

بگو : آیا هنوز انجیرها جامهٔ برگهای بهاری را بر تن دارند ؟ آیا هنوز مادر من بکنار آنها می‌آید تا با بچه‌های زیبای خود بازی کند ؟ آیا صدای او بهمان اندازهٔ گذشته ، شیرین و لطیف است ؟ آیا هنوز کوچکترین این بچه‌ها بر روی زانوی او مینشینند تا نوشتهٔ کتابی را کلمه بکلمه هجی کند ؟ آیا هنوز آب آن چشمه‌ای که توپیش از سپیدهٔ بامدادی از آن مینوشی ، زمزمه کنان در حوضچهٔ غرق گل فرو میریزد ؟ آیا مادر من هنگام شنیدن این صدا بی‌اختیار قطرهٔ اشکی سوزان از دیدگان خود در آبی که گلها را در بر گرفته است فرو نمی‌چکاند ؟ بگو : آیا هنوز خواهری که عزیزش دارم ، بدیدن این جویبار ، تصویر برادرش را در عالم خیال در امواج آن منعکس می‌بیند ؟



مگرازیلا

۱

وقتیکه پیشانی گندمگون تو ، زیر سبویی که بر سر نهاده‌ای وبا
آن آب ازچاه برای چمن میآوری خم میشود ، وقتیکه شبانگاهان درپرتو
ماه ، بر بام مسطح‌خانه سپیدخودت برقص بره‌یخیزی ، و برادر کوچکت

برای همراهی با تو انگشت بر تارهای گیتار میزند و از آن صدایی
ناموزون برمیآورد، در آن وقت، ای دختر سیاه چشم، میدانی من بچه
فکر میکنم؟

۲

آن روز ترادیدم (ولی تو مرا نمیدیدی) که سبوی پر از آب خود را
بر سر داشتی، از سنگینی آن آهسته آهسته راه میرفتی و در سرایشی
پرستی و بلندی نفس نفس میزدی. پیرمردی، از آن بینوایانی که روی
زمین فراوانند، عرق ریزان از جهت مقابل تو بالامیآمد. نان و روغن برای
صومعه همراه داشت. تسبیح در دست بتو نزدیک شد، و تو دریافتی که او
تشنه است، و ناگهان برجای ایستادی.

ای دختر سیاه چشم، میدانی من بچه فکر میکنم؟

۳

پیش از آنکه او چیزی گفته باشد، تقاضای خاموشش را در
دید گانش خواندی. دوبازوی خود را که چون دودسته سبوی زیبای اندام
تو بود، بلند کردی و سبو را تا مقابل دهان او پائین آوردی و دهانه آنرا
بر دهان او نهادی. وی از آن جرعه های پیایی نوشید، سپس دهانش را با
آستین پاک کرد، و به پیشانی تو که از شرم گلگون شده بود نگریست.

ای دختر سیاه چشم، میدانی من بچه فکر میکنم؟

۴

من، درین میان، پشت تاکی پنهان بودم و خاموش بدین منظره،
سهی شوق، نگاه میکردم. دهانه شامگاهان که بپوسته گسترده تر میشد،

به چهره پر آزرم تو و به لبخند پیرمرد مینگریستم . بجای آب گوارایی که بدو داده بودی تسمیحی که دانه های آن رنگ لعل داشت بتو بخشید و صلیبی از مس آمیخته باروی که بر کمر بند خود آویخته بود بدست داد ، و تو، در برابر او زانو خم کردی و دستش را با احترام و خلوص بوسیدی .

ای دختر سیاه چشم ، میدانی من بچه فکر میکنم ؟

۵

نفس در سینه حبس کردم تا صفای این منظره را رهم نزده باشم . بدیدار تو چنین می پنداشتم که در زیر این آسمان درخشان ، یکی از فرشتگان پیش روی من جلوه گر شده است . جوانی را دیدم که به زمانه سالخورده صدقه میداد . ترحم را که بزرگترین گنجینه روح بشری است در قالب تو دیدم که به خداوندی که سنگ و گوهر را بیک نظر مینگرد ، با این چند قطره آب ، هزاران گنج گران بها ارمغان میکرد .

ای دختر سیاه چشم ، میدانی من بچه فکر میکنم ؟

۶

اوه ! کاشکی من نیز چون برادر تو ماهیگیر زاده شده بودم ! کاش من نیز در گهواره این صخره های ناشناس و دور افتاده رشد کرده بودم . کاش دایه من نیز این دریائی بود که امواج کف آلوده آن پاهای برهنه ترا در روی شنهای نرم شستشو میدهند ! کاش بازیچه من نیز از روز اول منحصر بدین قایق ، این پارو، این دریای پهناور و این ساحلی بود که در آن ، هر شام گاهان، و قتی که قایق بکناره میرسد، قایق ران تور پر از ماهی سنگین خود را بیرون میکشد و با صدائی چون صدای نقره بروی شنهای ساحل میافکند !

ای دختر سیاه چشم ، میدانی من بچه فکر میکنم ؟

۷

در جزیره تو ، که در آن نور آفتاب هم آغوش امواج کف آلوداست ،
بی آنکه بابال نگاه در افق دور دست که پیوسته در زیرمه گریزان است
پرواز در آیم ، بی آنکه در آنسوی افق چشم به سرنوشتی بزرگ و مبهم
دوخته باشم ، راضی و خرسندم ، زیرا دامنه آرزوهای من از کناره های
این جزیره تجاوز نمیکند . آیا کافی نیست که ترا ، ای بچه زیبای این
تاکستانها ، هر روز بینم و بازبینم که گاه عسلی را که از کندوی زنبوران
برداشته ای بر دهان مینهی و گاه بادبانی را میدوزی و گاه نیز سبدی را
میبافی تا آنرا از برگهای درختان بیاکنی و برای گوسفند سیاه خودت
بارمغان بری ؟

ای دختر سیاه چشم ، میدانی من بچه فکر میکنم ؟

۸

ترا بینم که زیر درخت انجیری پرشده ، میان سایه و میوه نشسته ای
و در هر خزان انجیرها را پوست میکنی تا باد دریا بدان نمک زند و خورشید
خشکش کند ؛ یا وقتی که دام سنگین و پراز ماهی ، از درختی بدرخت دیگر
در روی ساحل پرش بسته میشود ، تو دختر آبها ، نخ و قیچی به دست ،
بزیر آب فرو روی تا سوراخی را که صخره های ساحلی در آن پدید
آورده اند وصله کنی ، و چون سایه ای در میان آب از سوئی به سوئی
دیگر روی ؟

ای دختر سیاه چشم ، میدانی من بچه فکر میکنم ؟

۹

ترا بینم که هنگام غروب روی ساحل پر خزه چشمه سار تارک
نشسته‌ای و خود را تنها می‌پنداری . گیسوانت را شانه می‌زنی و سپس
پاهای گلگونت را در دودست کوچکت می‌گیری و زخم آنرا با آب سرد
شستشو می‌دهی . خاری را که بر پایت نشسته، یانیش زنبوری را، از آن
بدر می‌آوری و باقطره‌خونی که از جای آن بر آمده، بر پای لطیف رنگ
گل می‌زنی .

ای دختر سیاه‌چشم، میدانی من بچه فکر میکنم؟

۱۰

در غار کوچکی که تنها جویبار آب شیرین جزیره از آن بیرون
می‌آید، تصویری مرمرین بر دیوار نقش بسته . کسی نمیداند که این تصویر
نماینده کدام پری است . در برابر او، یکی از نیم خدایان، از درون
صدف خود سر بر آورده و از ظرفی که در دست دارد، بر روی پای او آب
میریزد . در یک دستش ماهی کوچکی سرگرم بازی است و در دست دیگرش
صدفی است که گوئی از فرط نزدیکی به گونه او، سردر گوشش نهاده است
و ترانه‌ای دریایی در گوش او فرو می‌خواند .

ای دختر سیاه‌چشم، میدانی من بچه فکر میکنم؟

۱۱

از جامه نمناک نی و خزه که او بر خود پوشیده، جویباری سر ازیر
است، و پری، در جامه زنده خود، با وجود ناسازگاری سر نوشت، صفای
آسمانی خویش را حفظ کرده است .

رشته بلورین آبی که از جامه‌اش بدرمی‌آید، شبان و کودك ملاح را سیراب می‌کند و بدرختان نارنج در دره‌های جزیره، نیرو می‌دهد، سپس، وقتی که هزاران سبوی سفالین را پر کرد، بسوی دریا می‌رود و با امواج آن درمی‌آمیزد!

ای دختر سیاه‌چشم، میدانی من بچه‌فکر می‌کنم؟

۱۲

ای دختر زیبا، ای امیددل من، من دردل این تصویر ترا منعکس می‌بینم. هر وقت بدان می‌نگرم، ترا بیاد می‌آورم که تور ماهیگیری را که از آن قطرات آب فرو می‌چکد در زیر بازو داری، و موج کف آلود که بر صخره می‌خورد پاهایت را سپید می‌کند. ترا بیاد می‌آورم که گیسوان را بدست باد بر روی شانه‌های لطیف پریشان کرده‌ای تا با امواج متلاطم و دریای پر جوش و خروش بازی کنند، و هر لحظه دو بازویت را چون دودسته سبویی جاندار به پیشانی می‌بری تا آنها را برهم گره زنی.

ای دختر سیاه‌چشم، حالا می‌فهمی؟ من بتو فکر می‌کنم!

شرح لامار تین بر قطعه دختر ماهیگیر

قسمتهائی چند از اشعار مبهم و پراکنده‌ای را که من در نخستین سالهای جوانی سرودم، در قطعه دختر ماهیگیر که هیچوقت تمامش نکردم و هیچوقت هم چاپ نشد میتوان یافت. اکنون من این قطعه را که تکمیل کرده‌ام برای نخستین بار در اینجا منتشر میکنم (۱۸۵۷). شاید شما هم صفحه‌ای از کتاب «رازهای» مرا در باره «گرازیلا» خوانده باشید. درین نیمه اعتراف دوره نخستین جوانی، شرح داده‌ام که چگونه در مدت اقامت خودم در جزیره ایسکیا، گاه بگاه اشعاری را که خطاب بدین دختر جوان و زیبای ماهیگیر سروده بودم یادداشت میکردم، بی آنکه خود او بفهمد که این اشعار بچه‌زبانی سروده شده است. دختر ماهیگیر یکی از این قطعات است که من بامدادی زیر درخت انجیری در پرتو آفتاب دلپذیر این جزیره سرودم.

Novissima Verba

شب ، خاموش پیرامون خانه های ما پرسه میزند ، و اقیانوس
آسمانرا در ظلمت فرو میبرد . ازسوی افلاك هیچ شعاعی بر دیدگان
من نمیتابد . حتی بادشمال نیز ناله ای ، شکوهای ندارد تا به روح
افسرده من بگوید : «غم مخور، غیر ازتو نیز کسی هست که دردل ظلمت
بمیرد و بنالد» . ازبیرون جز صدای شوم ساعت دیواری که میگوید :
«زمانه میشتابد و میگریزد» بگوش نمیرسد ، و از درون ، جز آهنگ
نبض من ، که هر ضربت نامنظم آن باصدائی خفه بمن خبر میدهد که یکبار
دیگر انگشت مرك بر چرخ زندگی نهاده شده است ، و اگر این ماشین
باز بحرکت میآید برای آنست که چون ارابه ای که رو پیرتگاه
داشته باشد تکانی ناگهانی بخورد تا تندتر براه افتد و بهتر درهم بشکند ،
شنیده نمیشود .

اینست پایان کار! - اه ، اگر باید هر آدمی ، بنوبه خود وقتی صدا
بلند کند و راز پنهان را بگوش دیگران برساند ، وقت آن در همین لحظه
است . درین لحظه است که هنوز زمینی سرد و خاموش برای همیشه آخرین
اندیشه او را دردل خود فرو نبرده است . درین ساعت است که هر روحی

* (آخرین کلام) یا «روح من تا هنگام مرك افسرده است» ، آهنگهای شاعرانه
و مذهبی ، قطعه چهل و ششم . درباره این قطعه بشرحی که لامارتین بر آن نوشته و
در آخر این قسمت نقل شده است مراجعه شود .

در آستانه خلاصی از زندان تن ، می‌خواهد رازی را که عمری پنهان داشته است آشکار کند . کلام آخرین خویش را با دنیا ، با مرگ ، با زندگی بگوید ، پیش از آنکه مانند آتش شامگاهی که از خود نوری و صدایی باقی نمی‌گذارد ، برای همیشه خاموش و ناپدید شده باشد .

ای زندگی ، وقتی که تو ما را ترك می‌گویی ، از ما چه باقی میماند ؟ هیچ چیز بجز همین صدای آهسته کلمات آخرین ، همین طنین کوتاه قدمهای ما که صدای شکوه آمیز بادبان کشتی کوچکی را در برابر سیلی طوفان یانوائ زمزمه آبی گذران و گریزان را دارد که مینالد و شکایت پیش ساحل میبرد . آه ! لا اقل این دلخوشی شنیدن زمزمه این صدا را در هنگام خاموشی از خویش دریغ نداریم . سخن بگوئیم ، زیرا صدای بی‌حاصلی که خاموشی جاودان درد نبال خود دارد ، تنها اثری است که از يك زندگی باقی میماند ؛ سنگی است که یادگار حیاتی است ، چون آن سنگهای مرمرین سیاهی که درین قلمرو خاموشان بر فراز گورها می افکنند تا سراسر ماجرای يك زندگی بشری را در رقمی ساده خلاصه کنند . برهگذران بگویند : « آدمی ازینجا گذشته . بین : این خاک روزی جان داشته است ! »

ای کلمات ، شما طنین ناچیزی بیش نیستید که قریحه و نبوغ را فریب میدهید . مانند رنج زادنید که از آن فرزندی بجهان نیاید . احتضار دردناک روحی هستید که خود را از فرط بی‌حاصل کوشیدن ، فرسوده و تباه کرده باشد . آرزو کند که لا اقل خویش را در سخنی که از دل برمیخیزد بازیند . اما در آن هنگام که خیال میکند تصویر خویش را درین سخن منعکس دیده ، شمارا میبیند

که چون دودی پراکنده میشوید و از میان میروید .

اوه ! لا اقل امروز ، قدری بهتر ازین با من رفتار کنید . اندکی بیشتر غم درونم را منعکس سازید . مثل آن بخار گرمی که شامگاهان از قله‌های روی زمین بالا میرود و خود را در هم می‌فشرده تا بصورت ابری درآید و از میان خود در عدی بجهاند ، در هم فشرده شوید . ای کلام ، چون سیلاب جوشان و خروشان شو تا نشان‌دهی که در درون من چه می‌گذرد ، تاب‌دین گردابی که زندگی یا مرگ نام دارد ، بدان شب ظلمانی که از دل آن بیرون آمده‌ام و بدان باز می‌گردم ، بدان نیروی مرموزی که نمی‌دانم چه نامی بر آن نه‌م ، رو کنم و بی آنکه بدانم که سخنم را میشنود یا نه ، بدو بگویم : من نیز چون تو از میان جمع بی‌شمار آنهایی که روزی زاده شدند و روزی از میان رفتند و در برابر توازهم پاشیدند ، می‌گذرم ! من نیز دیدم ، اندیشیدم ، حس کردم ، رنج بردم ، و اکنون براه خود می‌روم . دیدگان من از آن فروغی که اکنون برای همیشه خاموش شده خیره است . هنگامی که این کرانه زندگی را ترک می‌گویم تا بسوی کرانه‌ای تازه روی آورم ، با فریادی که در آن وحشت با امید در آمیخته ، بدین هر دو کرانه درود می‌فرستم . حال آن مردی را دارم که در دادگاه عدالت محکوم بدانش کرده باشند که خود را از بالای برجی پائین افکند ، و در لحظه موحشی که پای از لبه برج برداشته و خود را در فضای پهناور در افکنده باشد ، فریاد نو میداند خود را لا اقل بگوش گرداب مرگ که در زیر پای او دهان گشوده است برساند .



من نیز در این جهان عمری گذراندم . ناله کنان و فریاد زنان ،
برهنه و ناتوان بدست مادرم بدین جهان دیده گشودم ، درحالیکه از وجود
خویش نیز بیخبر بودم . روزگاری دراز ، طلوع و غروب اختری را که هر
شب فرو میرود و هر بامدادی برمیخیزد ، و آدمیزاده عمر خود را سراسر
بشمردن این فرو رفتنها و بر آمدنها میگذراند تا مگر «فردا» برای امروز
ملالت بار او جبرانی در پی داشته باشد ، نظاره کردم .

روح من ، روزی چند با این گل ولای لجنزار جهان که خود
از زندگی بیزار بود و اشتیاق مردن داشت و پیوسته برای از هم پاشیدن
تلاش میکرد ، فقط من با کمک رنج و غم توانستم بر جای نگاهش دارم ، دمساز
شد و بدان جان و حرکت بخشید .

غم و رنج ! گرهی شوم ، زنجیری مرموز که برای یکروز دوخوی
مختلف را که با کشتش و کوششی جدا از هم در جدالند و هر يك از آنها ،
یکی در عدم و دیگری در وجود خود ، شایان غبطه است ، بهم پیوند میدهد ،
بشرط آنکه حتی زندگی و مرگ نیز خود دو کلام واهی نباشند که با دست
انسان ساخته شده اند و خدایه چیک از آنها را نمیشنود !

اکنون این پیوندی که مورد بغض هر کدام ازین دو خوی مخالف
بود ، بادست رنج فرسوده شده و آخر باستانه گسستن رسیده است تا آن
وحدت توصیف ناپذیری را که پیوسته در آرزوی تجزیه و جدائی است
از میان ببرد . من خود هیچ کوششی برای بهم پیوستن این تار و پود نخواهم
کرد . این دورا بحال خود میگذارم و حواس و روح و جسم و جان خویش

را بخودشان میسپارم تا هر کدام راه خویش را بدان سو که فقط خدا میداند درپیش گیرند .

خدا حافظ ، ای جهان گذران ، ای طبیعت ، ای بشریت ، ای مظاهر ناموزون وجود ، ای سایه شهابی که روزگاری از سرزمین جهان گذشت و چیزی از آن برجای نماند ، خدا حافظ ، زیرامن و شما حالا دیگر بیش از آن یکدیگر را شناخته ایم که بازخوشتن را فریب دهیم !



آری ، ای زندگی ! حالا دیگر من ترا خوب میشناسم ، زیرا همه تلخیها و شاد کامیهای ترا چشیده ام .

آن لحظاتی را که کودک نارس ، بر ذرات لطیف کف درخشان کناره لبه طلائی جام زندگی بچشم اعجاب مینگرد و بخیال آنکه هر صبح و شام باخود ابدیتی همراه دارد ، سرمستانه بدین جام کف آلوده لبخند میزند دیدم . آن لحظات دیگر را نیز که نوجوانی ، این باده را لاجرعه بر سر میکشد و چنان حریصانه دندان بر لبه جام میساید که آنرا درهم میشکند دیدم . آن لحظاتی را هم دیدم که پیرمردی ، با دست لرزان ، جام را با دردی تلخ که گذشت زمان در آن ته نشین کرده ، بلند میکند و بعاتد دیرین آنرا در کام فرو میبرد و ابرو درهم میکشد .

ای زندگی ، تو در همه این احوال ، کوره راهی دروغین بیش نیستی که آخر به شاهراه مرگ میرسد . رودی بیشتر نیستی که در بسترشن و خاکی که از آن آمده ای ، فرو میروی . بازیچه ای بیش نیستی که سازنده ای

مردم آزار، بیجهت و بیهدف تر ساخت و پرداخت، تاباز درهمت شکند و خود به فریب دادن ماسرگرم شود و از این کار عبث خویش لذت برد. شاید هم نردبانی آتشین باشی که پله‌های آن پاهای ما را میسوزاند و بالین وجود هر آدمی ناچار است از آن بالارود و آنانرا تا باخر برساند.



چقدر خوب میتوانی آنچه را که دور ازماست، باجاذبه‌ای سحر آمیز در آمیزی! چه زیباست افق بامداد خندان تو، در آن هنگام که عشق نخستین و امید نورسیده فضائی بیکران در برابر روح سرمست و مشتاق ما می‌گشایند و ما را و امیدارند که عاشقانه همچون رومئو بگوئیم: « نه! این سپیده بامداد نیست. در کنار هم بمانیم، زیرا هنوز با نك خروس سحری برنخاسته است! » همه خوشبختی آدمی، در همین لحظه زود گذر است. کوره راه زندگی ما، فقط در همان چند قدمی سرسبز است که بسوی بالا میرود. وقتی که بدین سوی دیگر این کوره راه عمر رسیم، هرچه را که در کنار این جاده بوده، بیحاصل و عبث خواهیم یافت. امید، پرواز خود را بسوی مشرق باز میگیرد. در هیچ جا چیزی جز خلاء و فنا دیده نمیشود. روح پیش از آنکه طعم این باده را چشیده باشد، از آن سیر میشود. حتی عشق که میتواند آفریننده زندگی شود، میگوید: « اگر موجودی را بجهان می‌آورد برای آنست که او را بدست مرگ سپارید ». وقتی که خوشبختی دیگر رازی و ابهامی در خود نداشته باشد، وقتی که دیگر ابری زرین بر این زمین سایه افکن نشود، وقتی که زندگی برای

اولین بار دیگر با وهم و خیالی بی اساس در نیامیزد ، وقتی که دروغ پای خود را از زندگی بیرون کشد ، آنوقت دیگر دوران خوشبختی هم پایان رسیده است .



ای عشق، ای هستی هستی، ای روح روح، هیچکس بیش از من وجود خود را با شعله‌تو در نیامیخت . هیچکس بیش از من عطش ترا نداشت و در ستاینده‌گی تراز من پافرا تر نگذاشت . هیچکس باندازه‌ی من آرزوی آن نکرد که روح و هستی خود را سراسر در اختیار آن کس که محبوب اوست گذارد و خویش را در راه او فدا کند، و در دنیائی دیگر که فقط تو در آن خانه داری بنیروی تو ره بابدیت ببرد !

ای زنان، ای فرشتگانی که با خود مرگ همراه می‌آوردید، ای آفریدگان ملکوتی که تنها شعاعی هستید که لحظه‌ای زندگی تاریک ما را روشن میکنید، درین ساعت ، در ساعت آخرین که آدمی ، چون در آن لحظه‌ای که در برابر زیبایی ایستاده و تیرگیهای درون را همچو برفی که در شعاع خورشید بامدادی آب شود در فروغ آفتاب جمال از میان رفته می‌بیند، باید جز راست سخنی نگوید ، بگذارید این حقیقت را بگویم که هنگام ترك این جهان حسرت هیچ چیز را جز حسرت شما همراه نمی‌برم، زیرا تلخی و شیرینی حیات بشری، و سوزنده‌گی و خاموشی و عطر و ابدیت آن شما هستید . شما هستید که هر شادمانی را با جلوه‌ی عشق می‌آرائید. ای مظاهر همه نعمتها و زیباییهای آسمان، شما در جهان ما آن قطره‌ای هستید که خداوند از جام باده آسمانی فرشتگان

فرو ریخت . اختری هستید که در شبی ظلمانی میدرخشید و بچشم دل
 ما نشان میدهید که دنیائی دیگر - نیز هست که نور میافشاند . شما
 تنها تضمین آن هستید که سعادت مطلق، سعادتى که عشق تنها در دل عشق
 میتواند جستجو کند، رؤیائی واهی که برای فریفتن ما پرداخته باشند نیست
 و چنین سعادتى وجود دارد ، یا اگر صحیح تر گفته باشیم وجود میتواند
 داشت، بشرط آنکه شما و آن محبوبى که خود دل در بند مهر شما دارد
 بتوانید در آتش سوزانى که خرمن هستى عشاق را میسوزاند عشق و معصومیت
 و هوس و زیبائی را با هم در آمیزید و این همه را بار از ابدیتی که از خدایان
 ربوده باشید تر کیب کنید !



وقتی که نهال امید شما در مزرع دلی که دوستان دارد خشك میشود
 یا این دل خود چون گلی پژمرده بخشکی میپویندد، وقتی که از آن کانون
 خدائی که در درون ما سوزان و فروزان است دیگر شعله‌ای و فروغی بر نمیخیزد،
 وقتی که دیگر هیچ دلی همراه دل ما ناله واقعی سر نمیدهد، وقتی که دیگر
 هیچ پیشانی در زیر نگاه مشتاق ما با سرخی آزر و شوق گلگون نمیشود،
 وقتی که احساس درونی ما با فریادی از وحشت بمامیگوید که : «دیگر زنان
 ترا بخاطر خودت دوست ندارند» ، آنوقت است که ما چون روحی که از
 سر منزل آسمانی خود طرد شده باشد و گریان و نالان بحیاتی زمینی تن در دهد
 دیدگان اشك آلوده خویش را از شما بر میگیریم و دلهای خود را بدست لذات
 دروغین این جهان میسپاریم . آنوقت است که جمعی زندگی خود را وقف

آینده‌ای تا معلوم میکنند و روی پرستش بجانب معبودی موهوم می‌برند که «افتخار» لقب دارد. جمعی میکوشند تاره بقدرت برند و بیشتر بکشند و زودتر از دیگران نیز رهسپار دیار نیستی شوند. جمعی دیگر حریصانه جام دوزخی شهوتها و هوسها را تا قطره آخرین بر سر میکشند و برای آنکه روح خود را بخواب برند در عین زندگی دست بفرا موشی مرگ می‌زنند.

جمعی نیز، در گل ولای زندگی، با جان کندن و عرق ریختن، ذرات طلا می‌جویند تا آنها را بر روی هم انباشته کنند، و آنگاه همه را بدیگران بگذارند و بگذرند.

اما هیچیک ازین نعمتهای دروغین که ابتدال طلبان در پی آنهایند، هیچیک از این چیزهائی که افتخار و قدرت و غرور نام دارند نتوانستند در کفه آرزوی دل من بایک آه عاشقانه برابری کنند یا یکی از آن خاطرات گذشته را از یاد من بیرون برند، یا ساعتی آرامش روح مرا برهم زنند. همه بدان سایه ابرهای شاخ و برگها میمانند که بر روی آب میافتد اما توانائی مرتعش کردن آنرا ندارد.

اگر پس از خاموشی آتش عشق باز زنده ماندم، تنها برای آن بود که هنوز عطش سوزان دیگری برای من باقی مانده بود که حقیقت نام داشت.



ای شبیح آرزوهای ما، ای حقیقت فریب دهنده، چه شبها بخاطر تو نخفتم و در انتظار ماندم. نخفتم همچنانکه بسیاری از آن مردان قرون و اعصار که جهالت بشر ایشان را «خردمندان» نامیده و اینان خود در هنگام مرگ

علم خویش را بریشخند می‌گرفتند و می‌گفتند: «ای دانش، چه دانسته‌ای؟»
در این آرزو نخفته بودند.

ای حقیقت، اگر برستی ممکن بود شعاع تابناک تو بر روی زمین فرود
آید، ماهمه چون برق زدگان از پای درمیافتادیم. اما این آرزو، مثل همه
آرزوهای ما، خوابی و خیالی بیش نیست. رؤیائی بی‌حاصل از جمله همه
رؤیاهای دیگر ماست.

گور، پایان شوم و تیره عشق است. سایه حقیقت نیز خطاها و
اشتباهات ماست.

هر روزی که می‌گذرد، بر رؤیائی از جمع رؤیاهای ماجمه‌ای آراسته
می‌پوشاند و آنرا حقیقت نام‌مینهد تا بدست روز دیگرش بسپارد. اما آن روز
دیگر که در آغاز بر این میراث روز گذشته درود برده و روی پرستش بجانب
آن آورده است، در پایان کار، جامه از آن برمی‌گیرد و فریاد خشم بر میدارد،
زیرا یکبار دیگر در زیر جامه حقیقت و همی و رؤیائی بیش نمی‌یابد.



دیده‌اید که در غروب روزی برابر و طوفانی، خورشید چسان از ابری
بابر دیگر پائین می‌آید، و بتدریج که فرو میرود، ابری را از پی ابری دیگر
زین و شن‌گرفین می‌کند؟

ابرهای یکایک در زیر این گوی مدور آتشین شعله ورمیشوند و بیننده
گمان می‌برد که خورشید خود در پس این نقاب سوزان جای گرفته است. بخود
می‌گوید: این خورشید است که در دل این توده ابر سپیدی که بادم‌شام‌گهان

درافق بحر کت در آمده، خانه دارد. خورشید است که در دل شعله‌ای که این رنگ آتشین را پدید آورده می‌درخشد. خورشید است که بر این مجموع رنگ‌ارغوانی می‌زند و با فروغ خود سینه‌ای ابر نقره‌گون را که چون حجابی ناتوان قدرت فروپوشیدن آفتاب فروزان را ندارد می‌شکافد. ابر و آسمان همه از وجود او آکنده‌اند. اما در آن هنگام که دیده‌ شما بدین سایه دوخته شده و گمان می‌برد که آخر بدان اختر فروزانی که آرام آرام بستر خواب می‌برد دست یافته است. ناگهان ابر مواج پراکنده و بیرنگ می‌شود و بصورت بخاری سبک، موج زنان می‌پراکند. می‌کوشید تا اندکی دور تر سراغ او را گیرید، اما افسوس که خیلی، خیلی دیر شده است! خورشید همچنان از نظر شما پنهان است، اما حالا دیگر پیوده او را از ابری بابری دیگر دنبال می‌کنید، زیرا در یافته‌اید که آنچه در نظر شما آفتاب جلوه کرده، انعکاس و تصویری از آن بیش نبوده است. همیشه شبخ اوست، اما هیچوقت خودش نیست.

اینست آن حقیقت پنهان! هر قرنی بنوبه خود گمان می‌برد که پرده از رخ این نادیده پرده نشین برداشته است. اما آن معبودی که امروز به چشم بیخبری ما حقیقت جلوه می‌کند، فردا ابری بیش نیست که بیرنگ شده و جلوه خود را بآبروی دیگر سپرده که در حال رنگین شدن است. حقیقت گریزان همیشه امید و آرزوی بشر را فریب داده، و آدمی که او را در جلوه انعکاسهای پیایی آن می‌جوید و هر انعکاسی را واقعی می‌پندارد، بجای دست یافتن بخود او، هرگز جز به سایه و تصویر آن دست نمی‌یابد. با این همه، هر قرنی، خسته و شکست خورده، جای خود را به قرنی دیگر می‌سپارد که این

بازی را از سر میگیرد.



حقیقت کامل، آئینه دنیا است : خدا آنرا در فروغی که از این آئینه بر میآید غرقه میکند. حقیقت خود را رودر رو، در دل این آئینه می بیند و فقط خود اوست که میتواند چهره خویشتن را ببیند. اگر آدمی گستاخانه دست بدین آئینه خدائی زند، آئینه حتی در زیر دست خردمند ترین خردمندان درهم میشکند و هر ذره از آن باز چیه قری و دوره ای میشود. هر قری هر آدمی، این خرده ریزها را گرد میآورد. میگوید : این فروغهای اندیشه را جمع میکنم تا نور جهانی را در يك کانون تمرکز دهم و طبیعت را سراپا در این کانون جلوه گر بینم.

چنین میگوید. چنین عقیده دارد. چنین نیز میخواهد و میکند. اینجا و آنجا، اجزاء پراکنده و نورانی يك « کل » مرموز را میجوید و جمع میآورد. عالم رؤیا در آتش امیدی بیحد و حصر، میسوزد. از میان عقائد و افکار بشری درین مجموع پریشان، فلسفه ها و اصول دروغ و حقیقت را، کنار هم میگذارد. آنگاه، وقتی که گمان میبرد که در کانون خود فضای کافی برای جای دادن ابدیت گشوده است نگاه خیره خویش را حریصانه بدرون آن می افکند و میان این قطعات پراکنده، آفتابی فروزان می بیند، اما دیده خطا کار او بجای حقیقت واحدی که خداوند بوجود آورده است هزاران حقیقت جلوه گر مییابد، زیرا این کانون ساخته او که هرگز حقیقت مطلق بدرون آن رخنه نمیکند، بجای آنکه نورها و فروغها را تمرکز دهد، آنها را پراکنده

تر کرده است. این اشعهٔ مختلف چون افکار گوناگون ما که یکی دیگری را خنثی میکند، بر هم میتابند و یکدیگر را درهم میشکنند. آنوقت آدمی بنوبهٔ خود این آئینه را بر زمین میکوبد و درهم میشکند. کفر گویان فریاد میزند: «ای حقیقت، تو اصلاً وجود نداری!»



نه، ای حقیقت، تو در وجود «ما» وجود نداری. تو جز در عالم رؤیای ماخانه نگرفته‌ای. جز شبیح متغیری از خطاها و دروغهای خودمانیستی. پرتو گریزان اختری دور دست هستی که آدمی دست برای گرفتن آن دراز میکند، اما در زیر انگشتانش میلغزد و میگذرد. طنین میان تهی و استهزا آ میز هزاران صدای انسانی هستی که همیشه بهر نامی که او را بخوانی پاسخ میگوید، اما در دل من، حتی از این تمایل بی‌حاصل نیز اثری باقی نمانده است. دیگر از فروغ شوم تو چیزی نمی‌طلبم. خود را با تسلیم و رضا بدین امواج ظلمت سپرده‌ام. حال آن ناخدائی را دارم که، وقتی که ستارهٔ قطبی را از نظر گم میکند و در برابر کهکشان نیز ابری گسترده مییابد، سکان کشتی را بدست امواج متلاطم میسپارد، بازوان را بر هم مینهد و سوت زنان زمام اختیار خویش را به تاریکی میدهد، زیرا یقین دارد که دیر یازود، تباهی و مرگ را با خویش روبرو خواهد دید. برای او چه فرق میکند که با کدام باد و در کدام ساحل، با مرگی که در انتظار اوست دیدار خواهد کرد.



ای سرچشمهٔ نور، و توای خودنور، ای روح آن ابدیت که در دل تو

منعکس است، اگر بی سایه و بی نشان بودی، اگر مامیتوانستیم شعاعی از وجود ترا چون انعکاس قرص خورشید که در دل امواج میدرخشد در اندیشه خویش منعکس کنیم، آنوقت همه چیز در برابر این خورشید تابان، چون سایه شب در برابر سپیده بامدادی و رؤیای شبانگاهی در لحظه بیداری محو میشد. همه چیز چون آبی در گرمی این آتش تبخیر میشد. ماده و اندیشه، شکل و روح، همه در پرتو تابناک تو برای ماحال تصویری بیروح را در برابر حقیقت پیدا میکرد. آنوقت در برابر تو دیگر زندگی، زندگی نمی ماند، زیرا یاپروز و خرسند، رو بکمال میرفت و یا اگر اراده تو از جهش مشتاقانه او جلوگیری میکرد، بصورت مرگی جاودان درمی آمد.

با وجود پرده ضخیمی که ترا از دیدگان من پنهان داشته، من غم خویش را با تو در میان میگذارم. میگویم: این اشتیاق تو و عطش شناسائی تست که مرا چنین در تاب و تب افکنده است. روح من در برابر تو آهی ابدی بیش نیست بیداری است که هیچ چیز قدرت در خواب بردن آنرا ندارد. از ناتوانی خود در نامیدن آن چیزی که معبود من است ناله کنان جان میسپارم و تازه اگر هم تو در نظر من جلوه گر شوی، باز جان خواهم داد.



اکنون که بناتوانی خویش یقین کامل یافته ام، از خود میپرسم که آیا هرگز زنده بوده ام یا خیر؟ در پایان این راه ظلمانی سالیان عمر کوتاه خویش، نفسهای از دست رفته و ساعات پایان رسیده خود را می‌شمارم و خویش را همچون نخستین روز تولد تنها و مبهوت احساس میکنم؛ مثل رشته

آبی که از زمین بدر آید و دوباره در چند قدمی زادگاه خود در دل خاک فرو رود، آماده آنم که بزیر خاک بازگردم و خاموشی گزینم. فرقی که میان ماست اینست که آن رشته آب از جریان خود خبر ندارد، شن ساحل نیز آگاه نیست که موج او را بکدام سومیغطاند. این همه، نه حسی دارند، نه زمزمه‌ای، نه اشکی. اما من، آنقدر زیسته‌ام که بفهمم که میمیرم.

مردن! اوه، این کلمه خودش مایه وحشت زندگانی است. آیا همه «ابدیت» ارزش یکساعت احتضار را دارد؟ رنج مارا میزاید و بدست این جهان میسپارد. رنج نیز ما را از این جهان میبرد و به دنیای دیگر میسپارد. دیگر من، چون در نخستین سالیان جوانی خود، حساب ایامی را که هنوز فرصت زندگی دارم نگاه نمی‌دارم.

دیگر در سیاهه عمرم، روزهای فراوان نیامده را بر روزهای معدود گذشته نمی‌افزایم. با خود می‌گوییم: روزی بیش یا روزی کم، از این روزهای که هر بامدادان دست سپیده دم یکی دیگر از آنها را از من میر باید چه اهمیت دارد؟ دیگر من چون در بامداد زندگانی خود، انتظار آنرا که این روزهای ناآمده برای من پرماجرا و درخشان و زرین باشند ندارم، زیرا یقین میدانم که این روزها بی‌فروغ و خاموش و بی‌رنگ، و چون ظرفی پر شکاف که آبی در آن برجای نماند، تهی خواهند بود. میدانم که این روزها گذشته‌ای بی‌خطره و حالی بی‌آینده بیش نخواهند بود. این را نیز میدانم که هر روزی به روز پیش و هر شبی به شب پیش میماند، دیگر هر بامدادان نغمه تازه‌ای در گوش من ساز نمی‌کند.

ازین پس من بیش از آنکه حسرت زندگانی گذشته را بخورم حسرت خواب عمیق خفته گان جاوید را میخورم، زیرا دیری است که روح من نیز مثل مرگ، افسرده و خاموش شده است !



میگویم: « مثل مرگ ، افسرده ». ولی آیا مرگ نیز چون من رنج میبرد؟ آیا «عدم» نیز مثل من پیش شب جاودان، زبان بشکوه میگذشاید؟ اوه ! نه ! روح من صدمه از این «عدم» خوشبخت که مرگی در پیش ندارد و در عین زندگی، تلخی مرگ را احساس نمیکند افسرده تر است، زیرا پیوسته رنج میبرد و پیوسته نیز رنج خویش را احساس میکند. چه احتضار پایان ناپذیری ! چه گرداب موحش و بی پایانی، که اندیشه ما برای فرو رفتن و غرقه شدن، خود را بدرون آن میافکند و باز قادر به نابود کردن خویش نمیشود !

کابوسی که بیداری ندارد، شبی که با سپیدی سحری روشن نمیشود، آتشی که خودش را آنقدر میسوزاند تا چیزی بر جای نگذارد، خاکستر سوزانی که هیچ جرقه ای ندارد، اما هر چه را که در آن افکنند خاکستر میکند، هذیانی که پایان ندارد، اضطرابی که تسکین نمیپذیرد، اینست حقیقت زندگانی ما !

روح من، با وحشت و هراس نظر به پشت سرمیافکند، روزهای معدود گذشته خود را می بیند که بدین زودی چون برگهای خشکی در پیرامون درختان خزان زده، سرد و بیجان شده اند. بیش روی خویش

مینگرم ، و جز سایه تردید و ظلمتی که پایان این راه را از نظر پوشانیده ، چیزی نمی بینم . در هر دمی که بر می آورم ، جزئی دیگر از وجود خود را می بینم که از من جدا میشود و به نیستی می پیوندد . این من بودم که رنج می بردم ، اما حالا دیگر رنجی احساس نمیکنم . هر کلامی ، جزئی تازه از زندگانی مرا با خود همراه میبرد ، و بدین طریق است که آدمی ، ذره ذره پراکنده میشود و به فنا می پیوندد .

این موجود گریزان و ناپایدار ، جز از لحاظ رنجی که پیوسته احساس میکند ، در همه چیز با عدم شبیه است . ذره ایست که نه خود را میشناسد و نه از وجود خویش یقین دارد . حشره ای است که همراه شاعری از آفتاب زاده شده ، تا یکبار جلوه سپیده دم را بنگرد و سپس برای همیشه بدل ظلمت باز گردد .

با این همه نیروی بی حاصلی در وجود من هست که بكمك آن میتوانم ابدیت را با چشم درون بینم ، چون خدایان بطبیعت و بخویشتن نظر افکنم و از همه پیرسم : چرا؟ چرا؟ و بجای هر جوابی ، بجای هر فروغی که باید راه تاریك مرا روشن کند ، در این فنانی دومین خویش ، احساس کنم که هر لحظه بیشتر بدل ظلمت فرو میروم ، بیشتر اسیر غم هستم : احساس کنم که اگر دست بدامان يك پرسش دیگر زنم ، دیگر ازین بازمانده هستی نیز کناره خواهم گرفت ...

آنوقت ، دلم میخواهد زندگی و وجود را تنها زهر خند تلخی از جانب نیروئی بیشعور و ناینابدانم ، بازبان خودش با او حرف بزنم و چون

محتضری که برای فریب مرگ در دم آخرین بخندد ، باز مانده عقل و ادراک را در دریای هذیان غرقه کنم و چون آن محتضر ، قهقهه خنده سردهم !



خنده سردهم ، یا بگویم : « نه ! زنده بمانیم ، و این لحظات معدودی را که از عدم بغنیمت گرفته ایم ، در امواج مستی و بیخبری غرقه کنیم . شام گاهان نزدیک است . این چند ساعتی را که هنوز برای ما باقی مانده است ، از چنگ زمانه ای که آنها را خود بمانده و خود ذره ذره باز میستاند ، بر بایم . لا اقل باز مانده عمر را ، ازین باده زهر آگینی که دست ناپیدای مرگ در جام لذات و هوسها بماند عرضه میدارد سیراب و سرمست شویم ! تا وقتی که کنار گورهای ما گل های سرخ می شکفند و گل میدهند ، تا زیبا رخانی آماده آنند که دل خویش را بدروغ سرمست باده عشق جلوه دهند و در نگاه خود استادانه برق عشق را بدرخشش در آرند و مجذوب پول یا مقام شوند ، خود را سراپا در این دریای لذت افکنیم ، و آنگاه با احساس نخستین تلخی این شهد زهر آگین ، پیش از فرا رسیدن آن ساعتی که حواس ما از مستی و بیخبری بجان آیند و فریاد « بس است » بردارند ، آن جام لبریزی را که بظاهر در خواب میبرد و در باطن میکشد بر لب بریم و تا با آخر بنوشیم ، و پیش از آنکه چینی اذ درد بر پیشانی آورده باشیم در گرداب فراموشی جاودان بلغزیم . شکار هستی را از دستش بر بایم و مرگ را از لذت رنج دادن محروم کنیم ، و سر نوشت را نیز از امکان انتقام گرفتن بازداریم . حتی زندگی را ، از احساس اینکه قربانی او دم آخرین را بر می آورد دور

سازیم و بهر قیمت که باشد نگذاریم که تقدیر، کاری ناشایسته‌تر از کار مردمان انجام دهد!»



اما این اندیشه ناچیز، که من بیهوده بدان تکیه می‌کنم، چون شاخه‌نیی بیش نیست که در زیر دست من خم می‌شود؛ فروغی است که يك لحظه اعماق این گرداب را روشن می‌کند، اما بدان حریقی می‌ماند که در بنائی درافتد، بدان فروغ خورشید شامگاهی می‌ماند که ابرهای سرگردان را ارغوانی کند و افق را بدرخشندگی آورد، جز تاریکی و خاموشی در پی نداشته باشد، بدان پرتوشوم و منزوی چراغ مردگان می‌ماند که زیرزمین بدرخشد و کالبدی استخوانی و بیجان و کرمی را که به طعمه خود چسبیده است روشن کند.

نه! در این هرج و مرج مظلّم، در این خلاء بی‌پایان، روح من تکیه‌گاهی استوارتر دارد که «وجدان» نام دارد و انعکاسی دیگر از حقیقت است که نه با فروغ خود، بلکه با نیرو و قدرت خویش رهبری می‌کند. بدان می‌ماند که کوری را که قادر بدیدن روشنایی نیست، با صدا، با دست راهنمایی کنند.

ای وجدان، ای احساس آسمانی، ای حقیقت‌دلپذیر، ای فروغ ملکوتی، اختری پوشیده رو، تنها توئی که با هزار زبان با من سخن می‌گوئی، کانون نوری را که در پس این ابرها می‌درخشد بمن نشان میدهی، و در دل هیچ ظلمتی، حتی در تاریکی بی‌پایان هستی من، راه اشتباه نمی‌روی.

وقتی که دیگر از خرد و منطق من کاری ساخته نیست ، فروغ تو همچنان تابان است . آنچه را که او از گفتنش عاجز است ، تو بر زبان میآوری . آنچه را که او از وجودش بی خبر است ، تو میدانی . وقتی که دیگر امید ندارم . صدای تو صدای امید من است . وقتی که ایمان من از همه چیز بریده شده ، تو سخن میگوئی ، و من ایمان خویش را باز مییابم !



دست من ، جسورانه جام لبریز لذات و هوسها را بدور میافکند . روح من که میخواهد همچنان زنده بماند و همچنان رنج ببرد ، با جهشی تازه رو بسوی روشنائی میکند و در دل گرداب مظلوم رنج و غم ، از تلخکامی بیحد خویش لذت میبرد . بدان مسافری میماند که بامدادان براه افتاده و با وجود طی مسافتی دراز پیاپی راه نرسیده باشد ، آسمان را سوزان و روز را دراز و زمین را ناهموار بیند ، اما از چهره عرق آلود و پاهای کوفته خود راضی باشد ، بدیدار سایه درختان که با نزدیکی غروب گسترده تر میشوند ، مغرورانه بخویش بگوید : « آنقدر راه رفته ام که حالا دیگر باید بمقصد نزدیک شده باشم ! »

من این قمار مرگ و زندگی را پذیرفته و خود را بدست آن سپرده ام ، و اگر هم بنا باشد که این غریزه عالی ، این فریب بزرگ ، زندگیرا بیهوده قربانی مرگ کند ، باز دوست دارم که روح خود را با سر نوشت بیای این قمار نشانم و در آستانه دنیای دیگر دل خود را چون عطری وزندگانی خویش را چون موج آبی بر اطراف پیرا کنم و بگویم : « بینم که آیا واقعا تقوی اشتباهی

مقدس و امید طاس تقلب آمیزی در نرد زندگی بیش نیست ، و آیا درین پیکاری که در آن نگاه خداوند را بر چهره خود احساس میکنم ، آنجا که بشر بزرگوار بماند ، خدا حق ناشناسی میکند ؟ »



آنوقت مانند آن فرشته‌ای که از جانب باریتعالی بروی زمین آمد تا ایوب را که بر مشتی زباله نشسته بود بیازماید ، و چون دل او را از زبان ضعیفش بسیار قویتر یافت ، مرهم آسمانی را بر زخمهای بیشمار تنش نهاد ، خاطره خداوند بسوی من نیز فرود میآید و در گوش من زمزمه کنان میگوید : « برخیز ! » سپس روح مرا از بستر رنج و درد بیرون میکشد و زیر نظر خداوند با خود همراه میبرد . ابدیت را می بینم که سر بر میزند و در دل اقیانوسهای افلاک که دست شب آنها را با خورشیدهای فروزان بیشمار روشن میکند منعکس میشود ، انوار خود را بر اطراف میپراکند و « طبیعت » هویدا میشود . انوار خود را متمرکز میکند ، و از آن میان « خدا » بیرون میآید ، زیرا فقط خداست که مقیاس و واحد وجود است . اوست که از وجود موجودات بیشمار و از زمان روزهای بیحد میسازد ، و سپس دوباره آنها را چون دریائی پهناور که امواج خود را بسوی ساحل براند و باز گرداند ، بسوی خویش میخواند . زندگی و مرگ جزر و مد جاودانی و بی پایان اقیانوس آسمانی آفرینشند : هر دو عظمت و جلالی یکسان دارند که هیچکدام را با مقیاس ناچیز ماده یا دوران کوتاه عمر آنها نمیتوان اندازه گرفت . يك « دنیا » با همه یی ناوری آن در عالم آفرینش ، ذره ناچیزی

بیش نیست، و در عوض لحظه‌ای در چشم ابدیت باقرنی برابر است. در برابر او، من ذره غباری هستم که با حرکت پای او از زمین برخاسته‌ام، اما با همه ناچیزی خود چیزی از خورشیدهای افلاک کم ندارم، زیرا من مظهر روح و اندیشه‌ا هستم! هر يك ازین اجزاء جهان، پیرو قانونی هستند که اراده او برایشان وضع کرده است. ماده تابع قانون ماده و روح تابع قانون روح است. بخواست او، این گوی‌های آتشین باید براه خود روند و روح بشری نیز باید رنج ببرد. بیهوده من با فرمان مرموز او قصد ستیزه‌جوئی میکنم، زیرا مرگ و زندگی همه مظهر این فرمان اویند.



روزی از روزهای زندگی را بیاد می‌آورم. کنار سواحلی بود که دریا‌های جنوبی در آنها بوته‌های صبر را با امواج دلبذیر خود آبیاری میکنند. در پای کوهستان سوزانی بود که خاکستر پر برکت آن دره‌های زیبای «انا» را بصورت باغ دنیا در آورده‌اند! نخستین روزهای تابستان زودرس عمر من بود، آنوقتی بود که دل‌ماشور ابدیت را در درون خویش دارد، زیرا هنوز هیچ‌برگی که بادست خزان زرد شده باشد از درخت زندگی در زیر پای ما فرود نیفتاده است. هر تپش قلب ما جهش تازه‌ای بسوی سعادت میبهم است. هنوز هوا در سینه ما جای کافی ندارد، هنوز روز در نظر ما آن اندازه که باید پرفروغ نیست. هنوز آسمان آنقدر پهناور نیست که برای ما بس باشد. دل نیرومندتر از تپشهای خویش است دلیرانه امواج هیجانها را بدرون میفرستد، گوئی آن بادبانی است که چون امواج بتلاطم آیند لختی

پیچ و تاب میخورد و سپس در دل طوفان بدم زدن میپردازد .
 من ازین دنیای سحر آمیز جز قلب مادری و دیدگان زیباروئی
 نمیشناختم . دوست داشتم . عشق بی آنکه روح مرا بسوزاند شعله های
 خود را در روحی آتشین منعکس میکرد و بدان کوه سوزانی میماند که ما
 از دورش میدیدیم که پیوسته دودی آتشین از سینه برمیآورد و بدریا
 حرارت میبخشید، اما هیچوقت آنرا بخار نمیکرد . عشق ما همچون امید
 زیبا و همچون آینده طولانی و همچون صفا پاک و بی آلایش بود .



میپرسی: اسم او چه بود ؟ - اوه! يك اسم چه اهمیت دارد ؟ - اینقدر
 هست که حالا دیگر او در این جهان نیست ، فقط خاطره ایست که در افق
 دوردست خیال من، در زوایای قلب من، چون تصویری پنهان جای دارد و در
 دیده خشك من حال قطره اشکی را دارد که هرگز فرو نچکیده است !
 من و او در نخستین ساعت روز، دوبدو در برابر دریا و آفتاب، ریر
 بلوطهای وحشی که با آخرین شاخ و برگهای خود تاجی خرم بر سر «انا»
 مینهند نشسته بودیم . در آسمان دل ما نیز آفتابی دیگر، تابناک و فروزان
 سراپا نور و حرارت، طلوع میکرد . بادهای شمالی که نوك شاخه های کاجها را
 میلرزاندند از بالای سرما میگذشتند و زمزمه سر میدادند . دم دلپذیر دریا
 که با گرمی لطیف سپیده دم آمیخته بود بصورت امواجی عطر آگین از بستر
 دریا بر میخواست و صدای خفه امواج را تا صخره هائی که در زیر پای ما بود
 بالا میآورد . نغمه های در آمیخته پرنده گان و صدای یکنواخت و آرام قمریان،

صدای برهم خوردن بالهای حشرات و زنبوران عسل و هزاران صدای دیگر که همیشه و هر جا خاموشی پر از آنهاست و با هر نفسی برمیخیزند و دوباره از میان میروند شاهد زندگی و شادکامی مابودند. می گفتند: «شاد باشید، زیرا هر چه هست زندگی و عشق و هوس است!». و من هیچ چیز بجز صدای خودم و او نمی شنیدم. اما صدای او انعکاسی بیش نبود که صدای مرا بسوی من باز میفرستاد، و این هر دو صدا که یک طنین بیش نداشتند با هم چنان در می آمیختند که از آنها چیزیک آهنگ بر نمیخاست!



.. دیدگان ما از طبقه طبقه ای فرو میآمد. از صخره ها به جنگلها و از جنگلها به سواحل و از سواحل بدریا دوخته میشد که نخست موج کف آلوده کناره های آنرا با حاشیه ای موج مشخص میکرد و سپس سطح آب تا آن حد که دیده میتوانست دید بسوی افق گسترده میشد و زمینه لاجوردین آن که بر آن جابجا بادبانهای در حرکت بود بدان شکل آسمانی میبخشید که پر از اختران فروزان باشد. کشتیها در روی آبها میآمدند و میرفتند و چون پرندگان بال بر امواج میساییدند. برخی از آنها نیز در طول سواحل دراز بر روی آبها می لغزیدند و دکلهای لرزان خویش را بادرختان ساحل در می آمیختند. صدای آواز ملاحان که دیدار امواج غلطان دریا آنها را با آوازه خوانی و امید داشت چنان بلند و پر طنین بود که تا حد آن بلندیها که مانده بودند بودیم بالا میآمد. افق غرق در بخارهای شبنم گرین با دریا در می آمیخت و دیدگان من که مجذوب این بدایع سحر آمیز بود

در روی این آئینه شفاف میلغزید و از این سو تا آن سوی آسمان پهناور
را در زیر خود میگرفت، و سپس از سفر دراز خود باز میگشت تاخیره و
مشتاق با نگاه مستانه و عاشقانه موجودی دیگر که گوئی نیمه‌ای از روح
واندیشه و وجود من بود تلاقی کند و همانجا بماند.

من و او، با طبیعت در صلح و صفا بودیم. این جنگلها، این آسمان، این
زمزمه دلپذیر، این درختها، این صخره‌ها، این اختران، این دریا را دوست
میداشتیم، زیرا در سر اسرزندگانی ما چیزی جز محبت و صفا پیدا نمیشد. روح
شادمان و آرام ما چون دریائی شفاف و بی تلاطم، دریائی را در دل خود منعکس
میکرد و از ترکیب کلیه خطوطی که در آن انعکاس مییافت يك صورت واحد،
صورت خدا پدید میآمد!

اما این صورت، این اندیشه که در دل ما بجلوه درآمده بود، مثل قرص
فروزان خورشید که سرد و ترش و در اقیانوش آتشین بر آه خود میرود خاموش
و بیجان و بیروح نبود، زنده و سوزان بود. چون شعله‌ای عطر آگین بود که از
توده هیزمی بر آید و روح ما را بسوزاند. روح‌های مادر این آتش میسخت
و میگذاخت؛ ما میخواستیم چیزی بدین خداوند بگوئیم.. اما فقط دل ما بود
که حرف میزد.

چه کسی ممکن بود در آن ایام، بمن بگوید که روزی سایه‌ای بری جلوه
پر شکوه این خدا را در نظر من از میان خواهد برد و ناگزیر خواهم شد که
چون امروز، او را تنها در خود جستجو کنم؛ چه کس ممکن بود بمن بگوید
که روزی از فرط نومیدی حتی در وجود او نیز تردید خواهم کرد؟ اگر در

آن روز گارچنین فکری میکردم، یا در دل از ترس بی اساس خویش بخود
میخندیدم، یا دلم بحال خودم میسوخت.

اماروزها، بکوتاهی خوشبختی، یکی از پس دیگری گذشتند و سالها
باشتابندگی خود این تصویر مقدس را از آئینه دل من محو کردند، و اکنون
دیگر هیچ برایم باقی نمانده است.

هیچ نمانده. و با این وصف هنور خاطره آن جلوه بامدادی و آسمانی
بر جای مانده است. و اکنون، چون آن دورینان قرون و اعصار مرموز
گذشته که از آسمان فرستادگانی بسوی آنان میآمدند و ایشان پس از دیدن
پیک ملکوتی دیده فرو میبستند و مشتاقانه در انتظار مرگ می نشستند،
من نیز، در فروغ نیم رنگ شامگاه زندگی، میگویم: «خدای خودم را
دیدم، حالا دیگر میتوانم با خیال راحت بمیرم!»

اما، یقین آنکس که زندگی و عشق را آفریده، این آئینه را نساخته بود تا
همراه تصویر خویش در همش شکند!



با اطمینان بآینده، بگذشته باز میگردم. این بام روستائی که یک
و تنها، در روی این تپه که هر بامدادان سپیده دم بر سر آن دست نوازش
میکشد، در کنار این امواج نیلگون که در پر تو صبحگاهی رنگ زرین میگیرند
سر برافراشته است و سپیده سحری از پس آن سر بر میزند، کدام است؟
این کدام خانه ایست که شکوفه نارنج بر آن عطر افشانی میکند و درختان
سرو در تاریکی شامگاهان حصاری سرسبز و خرم بدور آن میکشند، و

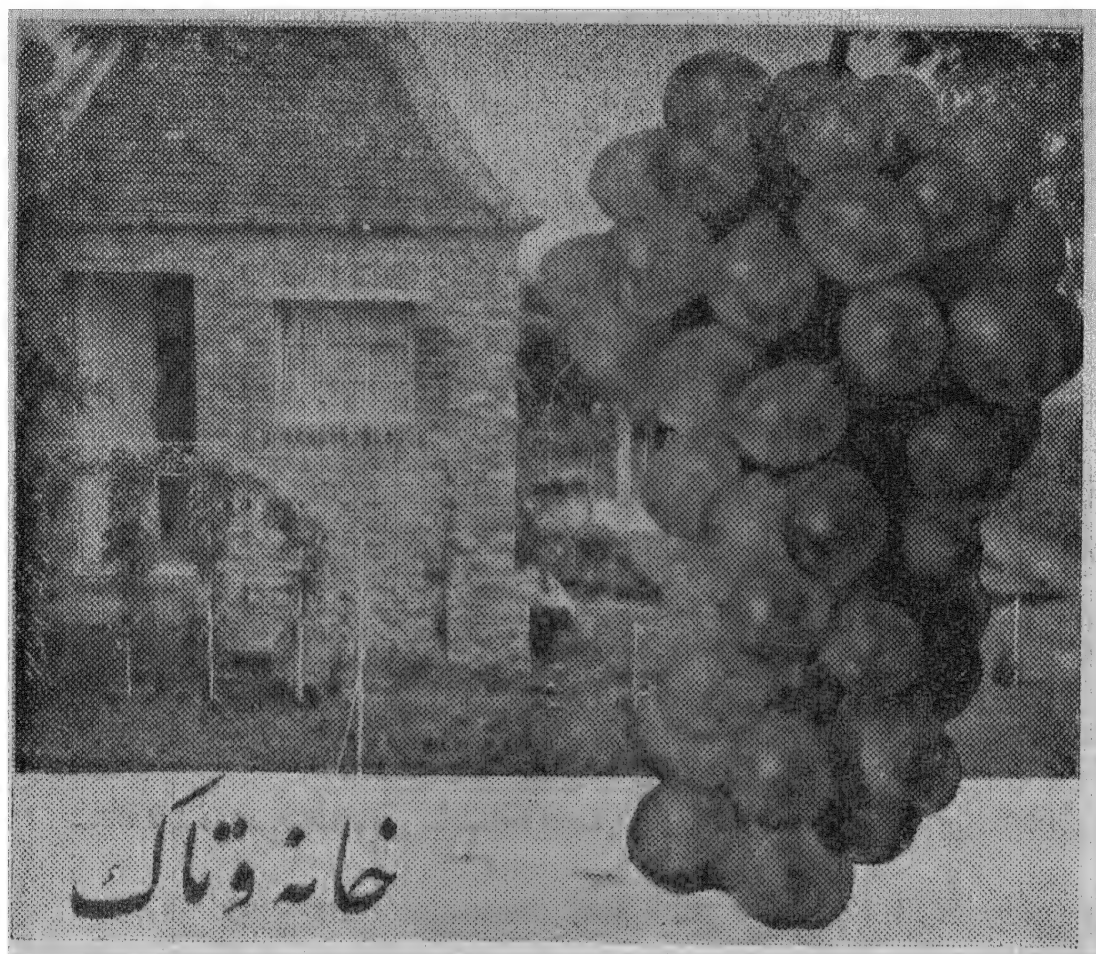
تاك پرشاخه ، ستونهای سپید آنرا در زیر خود میگیرد و شبکه‌ای از گل و شاخه و پیچك بر طاقها و ایوانهای آن میگستراند ؛ کبوتر سیاه گردن بر بام آن آوازی یکنواخت سر میدهد ، و از امواج خفته کنار آن ، نغمه‌ای بموزونی ترانه‌های آسمانی ، با آهنگی چنان دلپذیر و شیرین که از هر کلام آن بوی عشق بر میخیزد ، بگوش میرسد . آستانه این خانه در برابر نور آفتاب ، گشوده است : دختر بچه‌ای بایشانی صاف و چشمان آبی ، تازی شیطانی را بسپیدی برف که نگاه حق شناسانه‌اش هم نگاهبان و هم نوازنده اوست بدین سو و آنسو میبرد . هردو باهم کوره‌راهی را که از میان درختان مورد و نسترن میگذرد و بسوی ساحل مجاور میرود در پیش میگیرند . نزدیک آنجا ، قایقی سبك ، بادبانهای خود را در برابر نسیم سپیده دم گشوده و ملاحان تنبل را که در روی نیمکتهای آن نشسته‌اند چون گهواره‌ای تکان میدهد ، و خود در انتظار قایق بان ، روی امواج جست و خیز میکند .

شرح لامار تین بر قطعه «کلام آخرین»

تمام این قطعه طولانی و مفصل را در شانزده ساعت سرودم . روز سوم نوامبر ۱۸۲۹ در «مون کولو» بود . حال خوب نبود و همه شب را با ناراحتی و بیخوابی گذرانده بودم . با طلوع آفتاب از بستر برخاستم . دل من مثل دل ایوب در فریاد و فغان بود . مداد را بردست گرفتم و خواستم یکبار در عمر خود آخرین حرف خودم را با جهان آفرینش گفته باشم .

ساعتها و ساعتها از پی هم گذشتند و من همچنان غرق اندیشه های دور و دراز خودم بودم . در بیرون باران میبارید و در درون اطاق آتش دلپذیر و گرمی در بخاری میسوخت . من نه میخواستم و نه میتوانستم در چنین هوایی از اطاق خارج شوم . يك دوست قدیمی من مسیو دو کاپما ، که هم شکارچی و هم شاعر بود و تنها مصاحب من در این عمارت و باغ بزرگ بشمار میرفت ، گاه بگاه با طاق من میآمد و صفحاتی را که بامداد نوشته شده بود با خود میبرد تا آنها را با خط خواناتری کپی کند .

تمام روز را در حالی چون حال تب بسر بردم . هیچ چیز نخوردم و ننوشیدم . نیمشب بود که بالاخره دست از کاری که یکسره شانزده ساعت طول کشیده بود برداشتم و قطعه را نیمه کاره گذاشتم ، همانطور که زندگی ناگهان متوقف میشود . از آن پس دیگر هیچوقت نخواستم این قطعه را تمام کنم . اگر عقیده خود مرا بخواهید ، این اشعار کاملترین و حقیقی ترین ارتعاشات طبع شاعرانه من ، و صمیمانه ترین تأثرات من بعنوان يك شاعر و بعنوان يك انسان است .



گفتگو میان من و روح من

من

ای روح من ، این چه باری است که بر دوش تو سنگینی میکند ؟
چرا در بستر کهن ایام از خستگی مینالی و حال آن ثمره رنج را داری که برای
زاده شدن ، اندرون مادرش را درهم میفشارد و در عین آنکه مشتاق دیده
گشودن بروی جهان است ، از نگرانی تولد گریه میکند ؟ ای روح ،
شب فرارسیده . کمی دیگر بیدار بمان ، زیرا این آفتابی که در این دیار
غروب میکند برای سرزمین هائی دیگر طلوع سپیده صبح را همراه دارد .
بین چطور بنای زندان تو همراه حواس تو درهم فرو میریزد . بین چطور با
نخستین بادهای خزان پیش رس ، گلبرگهای این گل در کناره های بر که ای

که در آن بوته‌نی میلرزد ، يك بيك پراکنده میشوند . بین چطور آن تاج گلی که زینت بخش پیشانی من است نیست و ناپایدار است . بین چطور این پرنده زمان ما را دنبال میکند تا موهای سپید ما را که به کلاف سردرگم پیرزنی میماند باخود بآشيان خاکی و سرمازده خویش بزد . جوانی من در اقلی گریزان پیوسته از من دورتر میشود و شیرۀ سرد شده زندگانی من ، هر دم باکندی بیشتری جریان دارد . درخت وجود من ، از برگهای خود کنده میگیرد و میوه خویش را از دست مینهد . این روزهایی را که اختیارشان بدست دیگری است بحال خود گذار . خدا را سپاس گذار که میان سر و صداهاى غروب و خاموشی شب ، حدفاصلی آفریده است که مغرب نام دارد . من که تولد ترا بانغمه سرایی درود گفتم ، من که ترا باسرود بزم و ترانه امید برای این زندگانی تازه از خواب گران بیدار کردم ، من که با نغمه‌ای تازه با استقبال هر آه و هر کلام تو شتافتم ، آیامیل داری که اکنون نیز چنگک نوا گر خود را که خفته است بیدار کنم ؟ نغمه‌ای داوودی سردهم تا ترا آرام آرام بخواب کنم ؟

روح

نه ! از آن وقت که زمانه مرا در این دیار غربت از یاد برد و تنها بحال خویشم گذاشت ، زمین در نظر من پیرزالی می‌آید که پیوسته در عزای فرزندان و نوادگان خویش می‌گیرد . از گردش ساعات و ایام جز ساعتی را که تاریکی فرامیرسد دوست ندارم و از میان آوازه‌ها و سرودها ، جز بدان مرثیه‌ای که بر بالای سر مردگان می‌خوانند بچیزی گوش نمیدهم .

من

با این همه ، بنگر که شامگاهان همیشه با آن لطف و صفای معنوی همراه است که پایان هر چیز ، خواه سعادت و خواه رنج و نومیدی ، با خود همراه میآورد . چشم از یاد آخرین اشکهای خود آزاد میشود . روح در نومیدی خویش جاذبه‌ای دلپذیر و غم‌انگیز احساس میکند و از دست رفتن نیکبختی‌ها را با پناه بردن بدامان فراموشی جبران میکند .

این ساعت آخرین برای ما احساسی دلپذیر دارد . به قدمهای کسی میماند که روی فرش خزه گذر کند . تلخی آن تلخی دلپسند بوسه و داع است . بلوری است که فضائی شفافتر را در خود منعکس میکند ، و در انعکاس آن ، ذرات پراکنده اندیشه ها با رنگ لاجوردین آسمان در میآمیزد .

پایان

توضیحی درباره « خانه و تاك »

بعد از مرگ لامارتین، چندین قطعه از او که قبلاً در هیچ مجموعه‌ای منتشر نشده بود جمع آوری شد و در کتابی بنام مراسلات منظوم و اشعار مختلف *Epîtres et Poésies diverses* انتشار یافت.

این مجموعه شامل قطعات بلند و کوتاهی بود که بعضی از آنها جنبه خصوصی داشت و چندان مورد توجه قرار نگرفت، ولی چند قطعه از آنها در عوض با موفقیت بسیار مواجه شد. مهمترین این قطعات عبارت بود از *La Vigne et la Maison* و *Marseillaise de la Paix* که در جواب قطعه معروف «بکر» شاعر آلمانی سروده شده بود و سرودن آن مقارن با ایامی بود که موسسه شاعر بزرگ فرانسه قطعه معروفی بنام «مالین رن آلمانی شمارا دیدیم» سروده بود.

بهترین قطعه این مجموعه که بسیاری آنرا «عالیترین اثر شاعرانه» لامارتین دانسته‌اند و جز «دریاچه» او هیچ‌یک از آثار وی را با آن برابر نمی‌شمارند قطعه «تاك و خانه» است که قسمت کوتاهی از آن در این جا نقل شده است.

فهرست



| صفحه | |
|------|--------------------------------------|
| ۱ | انزوا |
| ۴ | شرح لامارتین برقطعه انزوا |
| ۵ | شامگاهان |
| ۷ | قسمتی ازشرح لامارتین برقطعه شامگاهان |
| ۸ | دره |
| ۱۱ | شرح لامارتین برقطعه دره |
| ۱۲ | نومیدی |
| ۱۸ | خزان |
| ۲۰ | شرح لامارتین برقطعه خزان |
| ۲۱ | ایسکیا |
| ۲۶ | وداع با شعر |
| ۳۱ | مرگ شاعر |
| ۳۸ | غم |
| ۴۰ | به بلبل |
| ۴۴ | غم نخستین |
| ۵۲ | شرح لامارتین برقطعه غم نخستین |
| ۵۳ | زن |

| | |
|-----|-----------------------------------|
| ۵۷ | زنان |
| ۵۹ | بيك دختر عرب |
| ۶۱ | وداع باگرازیلا |
| ۶۳ | هوس |
| ۶۶ | كلها |
| ۶۸ | پرندگان |
| ۷۰ | سوسماری برخرابه‌های رم |
| ۷۲ | بيك نامزد پانزده ساله |
| ۷۴ | بلبل |
| ۷۶ | دختر ماهیگیر |
| ۸۲ | شرح لامارتین بر قطعه دختر ماهیگیر |
| ۸۳ | کلام آخرین |
| ۱۱۰ | شرح لامارتین بر قطعه کلام آخرین |
| ۱۱۱ | خانه وتاك (قسمتی از قطعه) |
| ۱۱۴ | توضیح درباره قطعه خانه وتاك |

